

Фонетические особенности «Жития Св. Феодора» (1913) на удмуртском языке

Безенова Мария Петровна, Удмуртский институт истории, языка и литературы УдмФИЦ УрО РАН (Ижевск);
Институт системного программирования им. В. П. Иванникова РАН (Москва); mary_kaj@mail.ru

Статья посвящена описанию вокалических и консонантных особенностей перевода «Жития Св. Феодора» на елабужское наречие удмуртского языка. Рассмотреть фонетические изоглоссы памятника невозможно без учета графико-орфографической системы, поэтому в статье особое внимание также уделяется графике и орфографии источника.

Описание фонетических особенностей проводится методом сопоставления вокализма и консонантизма «Жития Св. Феодора» с системой гласных и согласных современного удмуртского литературного языка, параллельно при наличии приводятся соответствия из диалектного словаря Ю. Вихманна [Wichmann 1987], материалы для которого были собраны в конце XIX в., а также по возможности указываются современные формы по аудиословарям, подготовленным на основе экспедиционных данных 2013 г. В результате такого сопоставления предпринимается попытка определить архаичный или инновационный характер каждой особенности, выявленной на фонетическом уровне.

Анализ показал, что в целом в книге «Житие Св. Феодора» (1913), по сравнению с более ранними переводными памятниками, представлена довольно четкая графическая и орфографическая система, выработаны определенные нормы правописания различных частей речи. Что касается фонетических особенностей, практически все они в разной степени представлены в современном центрально-южном диалекте. Однако определить более точно, какой из центрально-южных говоров лежит в основе данного памятника, опираясь на современные диалектные материалы, как оказалось, сложно, поскольку говоры данного ареала, к сожалению, на сегодняшний день описаны довольно плохо.

Ключевые слова: удмуртский язык, памятники письменности, графико-орфографические особенности, фонетические особенности

PHONETIC FEATURES OF THE “LIFE OF ST. THEODORE” (1913) WRITTEN IN THE UDMURT LANGUAGE

Maria P. Bezenova,
Udmurt Institute of History, Language and Literature, Udmurt Federal Research Center of the Ural Branch, RAS (Izhevsk);
Ivannikov Institute for System Programming, RAS (Moscow); mary_kaj@mail.ru

The article describes the vowel and consonant features of the translation of the “Life of St. Theodore” (1913) into the Elabuga dialect of the Udmurt language. The phonetic isoglosses of the written record could not be considered without taking into account its script and spelling system; therefore, the article also pays special attention to the script and orthography of the source material.

The phonetic features are described by comparing the vowel and consonant system of the “Life of St. Theodore” with the vowel and consonant system of the modern Udmurt literary language, adding, whenever available, correspondences from the dialect dictionary by Y. Wichmann [Wichmann 1987], the materials for which were collected at the end of the 19th century. Furthermore, corresponding modern forms from the audio dictionaries based on 2013 field data are also indicated. Such a comparison makes it possible to try to determine the archaic or innovative nature of each feature identified at the phonetic level.

The analysis shows that, in general, “Life of St. Theodore” (1913), in comparison with earlier translated records, has a clear script and spelling system along with certain spelling rules for various parts of speech. As for the phonetic features, almost all of them remain to various extents in the modern Central-Southern Udmurt dialect. However, based on modern dialect data, it turns out to be difficult to determine more precisely which of the Central-Southern dialects was used in this record as, unfortunately, the subdialects of this area are described rather poorly today.

Keywords: the Udmurt language, written record, graphic and orthographic features, phonetic features

1. Введение

Значительная часть памятников удмуртской письменности представлена переводами Библии и других религиозных книг, поскольку с началом нового этапа миссионерской деятельности в XIX в. главным условием успешной православной миссии стали считать использование родного языка [Корепапова 2011: 76]. В свою очередь, появление религиозных книг, проповедь и богослужения на родном языке сыграли огромную роль в приобщении удмуртов к христианству, в их просвещении и борьбе с неграмотностью, а также в создании и развитии письменности. При этом, чтобы религиозные книги были понятны для удмуртов, проживающих на различных территориях, перевод осуществлялся на четырех наречиях удмуртского языка: глазовском, казанском, елабужском и сарапульском.

Ранее мы подробно проанализировали графические, фонетические и морфологические особенности «Наставления христианского святителя Тихона» (1891) на казанском наречии [Безенова 2016а, б, 2017, 2018; Безенова, Иткин, Переверзева 2019] и «Закона Божия» (1912) на глазовском наречии удмуртского языка [Безенова 2020а, б; Безенова, Кондратьева 2019]. Далее аналогичным образом мы планируем рассмотреть перевод «Жития Св. Феодора»¹ (1913) на елабужское наречие.

Анализируемый памятник [Житие] был подготовлен Переводческой комиссией 3-го благочиннического округа Елабужского уезда Вятской епархии и вышел в свет в 1913 г. в Казани. Каких-либо сведений об авторе (авторах) перевода в книге нет. Объем издания, по сравнению с оригинальным текстом «Жития преподобного отца нашего Феодора Сикеота, епископа Анастасиупольского», небольшой. Как отмечает А. В. Камитова, все переводы житий на удмуртский язык, изданные в конце XIX — начале XX вв., являлись сокращенными вариантами, что было связано с тем, что «усилия переводчиков были направлены на адаптацию текста для неподготовленных читателей-удмуртов, облегчение восприятия перевода» [Камитова 2018: 30].

Данная статья будет посвящена описанию вокалических и консонантных особенностей перевода «Жития Св. Феодора» на елабужское наречие удмуртского языка. Однако описать фонетические изоглоссы невозможно без учета графической и орфографической систем памятника, поэтому в первую очередь остановимся на их рассмотрении.

2. Графика и орфография памятника

Графическая система «Жития Св. Феодора» состоит из 44 букв:

А а	Ј ј	З з	Й й	Н н	С с	Ө ө	Ш ш	Ъ ъ
Б б	Е е	Ӗ ӗ	К к	О о	Т т	Х х	Щ щ	Э э
В в	Ё ё	И и	Л л	Ӗ ӗ	У у	Ц ц	Ь ь	Ю ю
Г г	Ж ж	Ӣ ӓ	М м	П п	Ӧ ӧ	Ч ч	Ы ы	Я я
Д д	Ӗ ӗ	Ӣ ӓ	Н н	Р р	Ф ф	Ӧ ӧ	Ь ь	

От современного удмуртского алфавита она отличается наличием шести дополнительных графем: **Ј, Н, Ӗ, ӗ, Ӣ, ӓ**.

Буква **Ј** в [Житии], как и в ряде других памятников удмуртской письменности, традиционно передает анлаутную /d'/. На первых страницах «Букваря для вотяцких детей Сарапульского уезда» (1882) представлено правило произношения и написания данной графемы: «Буква Ј у Казанскихъ вотяковъ произносится какъ ДЪ, у Вятскихъ вотяковъ какъ Й. Букву эту слѣдуетъ писать только въ началѣ слова, а въ срединѣ она пишется всегда ДЪ» [Букварь 1882: 2]. Эта графема ранее была отмечена нами и в переводе «Наставления христианского святителя Тихона» (1891) на казанское наречие удмуртского языка, где она также используется для обозначения фонемы /d'/, но не только в начале, но и в середине слова [Безенова 2016а: 9].

Буквы **Н** и **Ӗ** в тексте, вероятно, передают особые диалектные фонемы /n/ и /ɲ/, которые не характерны для удмуртского литературного языка, но встречаются в отдельных говорах южного наречия. Более подробно речь о них пойдет ниже.

Кириллические **Ӣ, ӓ, Ӧ, ӧ** используются в [Житии] согласно нормам русской дореформенной орфографии. Буква **Ӣ** в памятнике пишется перед любым гласным, а также полугласным **й** как в заимствованиях, так и в исконно удмуртских словах: *архіереѣ* 'архиерей' (< рус. *архиерей*), *Даміан* 'Дамиан' (< рус. *Дамиан*), *Георгій* 'Георгий' (< рус. *Георгий*), *Іліополь* 'Илиополь' (< рус. *Илиополь*), *Іоаннь* 'Иоанн' (< рус. *Иоанн*),

¹ Конкорданс к данному памятнику можно найти на сайте <http://lingvodoc.ispras.ru>.

Марія ‘Мария’ (< рус. *Мария*); *вион* ‘убийство’ — литер. *виён, йырсиоссэ* ‘его волосы’ PL-POSS.3SG-ACC — литер. *йырсиоссэ, кийсьтыз* ‘из его руки’ ELA-POSS.3SG — литер. *киысьтыз, кйон* ‘волк’ — литер. *кион, пиезэсь* ‘у своего сына’ POSS.3SG-ABL — литер. *пиезэсь, сиськыны* ‘есть, поест’ — литер. *сиськыны* и др. Буква **ѳ** встречается в следующих именах собственных греческого происхождения: *Тимоѳей* ‘Тимофей’, *Ѳеодоръ* ‘Феодор’, *Ѳеодосій* ‘Феодосий’, *Ѳома* ‘Фома’. Буква **ѣ** представлена в нескольких заимствованиях из русского языка: *апрѣль* ‘апрель’ (< рус. *апрель*), *изъѣбрьёсыз* ‘зверей’ PL-ACC (< рус. *зверь*), *обѣдня* ‘обедню’ ACC (< рус. *обедня*). Вероятно, согласно тем же орфографическим нормам, в конце заимствований, оканчивающихся на твердый согласный, как правило, пишется буква «ерь»: *Іустиніанъ* ‘Юстиниан’ (< рус. *Юстиниан*), *монахъ* ‘монах’ (< рус. *монах*), *патріархъ* ‘патриарх’ (< рус. *патриарх*), *Сикеотъ* (ср. *Сикеот*) ‘Сикеот’ (< рус. *Сикеот*), *Хозевитъ* ‘Хозевит’ (< рус. *Хозевит*), *экономъ* ‘эконом’ (< рус. *эконом*) и др.

В тексте памятника в привычном для нас облике представлены особые буквы с диакритическими знаками *ѣ, ѣ, ѣ, ѣ, ѣ*, которые были введены в удмуртский алфавит в 1897 г. При этом, по сравнению с переводом «Закона Божия», изданного в 1912 г., в [Житии] мы наблюдаем более последовательное употребление этих графем. Каких-либо явных отклонений в использовании этих букв, по сравнению с современными нормами удмуртского правописания, нам выявить не удалось. Встречаются лишь единичные отклонения, скорее всего, представляющие собой опечатки: *азьлѣник* (1)² (ср. *азьлонйк* (1)) ‘в старину же’ — литер. *азьлон ик* (ср. также *азьлон* (3) ‘раньше, прежде’ — литер. *азьлон*), *ѳвол* (1) (ср. *ѳвѣл* (3)) ‘не; нет’ — литер. *ѳвѣл, тирлыкзэ* (1) ‘его вещь’ POSS.3SG-ACC — литер. *тйрлыкзэ* (ср. *тйрлыкзэ* (1) ‘его вещь’ POSS.3SG — литер. *тйрлыкзэ, тйрлыкѣс* (1) ‘вещи’ PL — литер. *тйрлыкѣс, тйрлыкѣслы* (1) ‘вещам’ PL-DAT — литер. *тйрлыкѣслы*).

Мягкими в удмуртском языке могут быть только согласные *д, з, л, н, с, т*. Их палатальность в [Житии], как и в современном удмуртском языке, на письме обозначается следующими буквами: *и/і* (*висись* ‘больной’ — литер. *висись, кизили* ‘звезда’ — литер. *кизили, сйон* ‘еду’ ACC — литер. *сиён* и т. д.), *е* (*вадес* ‘время’ — литер. *вадес, пилемѣс* ‘тучи’ PL — литер. *пилемѣс, утемзэ* ‘его соблюдение’ POSS.3SG-ACC — литер. *утемзэ* и т. д.), *ѣ* (*кюдѣке* ‘далеко’ — литер. *кюдѣке, лѣгыса* ‘наступив’ — литер. *лѣгыса, сѣтыны* ‘дать, отдать’ — литер. *сѣтыны* и т. д.), *ю* (*люкаськиллям* ‘они, оказывается, собрались’ REFL-2PST.3PL — литер. *люкаськиллям(зы), сю* ‘сто’ — литер. *сю, сюлмаськыса* ‘беспокоясь’ — литер. *сюлмаськыса* и т. д.), *я* (*вѣсяны* ‘принести в жертву’ — литер. *вѣсяны, жаляса* ‘жалая’ — литер. *жаляса, нянь* ‘хлеб’ ACC — литер. *нянь* и т. д.), *ѣ* (*котъ кыѣ* ‘любой’ — литер. *котъкыѣ, ляльчизэ* ‘его слугу’ POSS.3SG-ACC — литер. *ляльчизэ, пересъ* ‘старый’ — литер. *пересъ* и т. д.).

Мягкость двойных согласных в современном удмуртском языке на письме выражается также мягким знаком, йотированными гласными или буквой *и*, которые ставятся после соответствующих согласных. В [Житии] в данном случае мы наблюдаем следующую особенность. Для обозначения палатальности удвоенных согласных после первого согласного дополнительно ставится мягкий знак: *бырилъям* ‘они, оказывается, исчезли’ 2PST.3PL — литер. *бырилъям(зы), жалялъям* ‘они, оказывается, пожалели’ 2PST.3PL — литер. *жалялъям(зы), кошкылъям* ‘они, оказывается, ушли’ 2PST.3PL — литер. *кошкылъям(зы), кыллѣн* ‘лежание’ — литер. *кыллѣн, ульяса* ‘прогоняя’ — литер. *ульяса, дунѣнейын* ‘на свете’ INE — литер. *дунѣнейын* и др.

Также стоит отметить некоторые правила правописания, характерные для текста памятника, не свойственные современной удмуртской орфографии.

1. Частица *ик* ‘же’ в [Житии] пишется слитно со словом, к которому она относится: *береик* ‘после же’ — литер. *бере ик, берлоик* ‘позже же’ — литер. *берло ик, кюдѣкыиѣк* ‘далеко же’ — литер. *кюдѣкыиѣк, нуналыиѣк* ‘в день же’ INE — литер. *нуналын ик, пиналйсенѣк* ‘с детства (досл. с ребенка) же’ EGR — литер. *пиналысен ик, укѣенызѣк* ‘с его деньгами же’ INS-POSS.3SG — литер. *укѣеныз ик* и т. д.

2. Элемент *ке* также пишется слитно с предыдущим словом в следующих случаях:

а) будучи частицей *ке* ‘-то, -либо, -нибудь’: *кѣняке* ‘сколько-нибудь’ — литер. *кѣня ке, кудке* ‘какой-то’ — литер. *куд ке*;

б) выполняя в предложении функцию условно-временного союза *ке* ‘если; когда’:

(1) *Святой Ѳеодоръ верам: бертізке, солы туж зол кыл уг вера шѣидке, со мурттэ укѣенызѣк берыкто шуэм.*

Святой Ѳеодоръ вера-м: берт-й-з-ке, со-лы
 святой Феодор сказать-2PST.3SG возвратиться домой-1PST-3SG-когда он-DAT
 туж зол кыл уг вера шѣ-и-д-ке, со
 очень сильный слово.ACC NEG.FUT.1SG сказать сказать-1PST-2SG-если тот

² В скобках указано количество предложений, в которых встречается приведенная форма.

мурт-т-э уксё-ен-ыз-йк берыкт-о шу-эм.
 человек-POSS.2SG-ACC деньги-INS-POSS.3SG-же вернуть-FUT.1SG сказать-2PST.3SG

‘Святой Феодор сказал: «Если обещаешь его сильно не наказывать, когда он возвратится, я верну того человека с деньгами же»’.

- (2) <...> тй та пиез мон доре ветлонэзлэсь дугдытйдыке, мон тйлесытыд ваньдылйсь пыддэс палашен чогыса ўрето <...>

тй та пй-ез мон доре ветлон-эз-лэсь дугдыт-й-д-ы-ке,
 вы этот юноша-ACC я к хождение-POSS.3SG-ABL остановить-1PST-2-PL-если
 мон тйл-есытыд вань-ды-лйсь пыд-д-эс палаш-ен чогы-са ўрет-о
 я вы.OBL-ABL все-POSS.2PL-ABL нога-POSS.2PL-ACC палаш-INS отрубить-CONV разрезать-FUT.1SG
 ‘<...> если вы запретите этому юноше приходить ко мне, я у вас у всех отрублю ноги палашом <...>’

в) являясь составной частью уступительного союза **ке но** ‘хотя, хотя и’:

- (3) Дышетйсь лэзизке **но**, со бертытэк, гурезь лылйсь зэм оскон понна куразыса кулэм святой Георгийлэн черказ тўбыса кошкэм.

Дышетйсь лэз-и-з-ке **но**, со берты-тэк, гурезь лылйсь зэм оскон
 учитель отпустить-1PST-3SG-хотя и он прийти домой-CONV гора с вершины истинный вера
 понна куразы-са кул-эм святой Георгий-лэн черк-а-з тўбы-са кошк-ем.
 во имя мучиться-CONV умереть-PTCP.PASS святой Георгий-GEN церковь-ILL-POSS.3SG подняться-CONV уйти-2PST.3SG
 ‘Хотя учитель и отпустил, он, не приходя домой, взобрался к стоявшей на вершине горы церкви святого великомученика Георгия’.

- (4) Собрере Феодорлы коть мар ужазке **но** одйк кыл но верамтэзы.

Собрере Феодор-лы коть мар уж-а-з-ке **но** одйк
 впоследствии Феодор-DAT хоть что работать-1PST-3SG-хотя и один
 кыл **но** вера-мтэ-з-ы.
 слово.ACC и.PART сказать-NEG.2PST-3-PL

‘Впоследствии Феодору, хотя он и делал все, что угодно, ни единого слова не говорили’.

3. Местоимения и наречия с приставками **коть-** и **оло-** пишутся отдельно: **коть кинь** ‘каждый’ — литер. **котькин**, **коть кызы** ‘по-всякому’ — литер. **котькызы**, **коть кыче** ‘любой, всякий’ — литер. **котькыче**, **коть мар** ‘все, что угодно’ — литер. **котьмар**, **оло кōня** ‘несколько’ — литер. **олокōня**.

3. Фонетические особенности

Опираясь на описание графико-орфографической системы перевода «Жития Св. Феодора» на удмуртский язык, ниже постараемся проанализировать особенности памятника на фонетическом уровне. Для этого сопоставим вокализм и консонантизм рассматриваемого источника с системой гласных и согласных современного удмуртского литературного языка, параллельно при наличии приводя соответствия из диалектного словаря Ю. Вихманна [Wichmann 1987], материалы для которого были собраны в конце XIX в., а также по возможности указывая современные формы по аудиословарям³, составленным автором статьи на материале экспедиционных данных 2013 г.

3.1. Вокализм

Опираясь на описание графики «Жития Св. Феодора», можно предположить, что система гласных памятника состоит из восьми фонем: /i/, /j/, /u/, /e/, /e/, /o/, /a/. От вокализма удмуртского литературного языка она отличается наличием /u/, которая встречается сегодня в основном в периферийно-южных говорах. Подробно остановимся на каждой гласной памятника и рассмотрим, каким же фонемам современного удмуртского литературного языка они соответствуют. Гласные будем описывать только в пределах корневой морфемы, поскольку аффиксальные маркеры будут рассмотрены в отдельной статье, посвященной анализу языковых особенностей «Жития Св. Феодора» на уровне морфологии.

При анализе большее внимание уделим гласным первого слога, поэтому при стандартном соответствии, т. е. когда гласная памятника идентична литературной, приведем все лексемы (словоформы) финно-угорского происхождения; при нестандартном соответствии перечислим все встречающиеся в тексте

³ Аудиословари доступны на сайте LingvoDoc по адресу <http://lingvodoc.ispras.ru/>.

«Жития Св. Феодора» примеры. Для гласных непервого слога при стандартном соответствии в качестве примера приведем по три слова, а при нестандартном также укажем все встречающиеся в тексте памятника лексемы (словоформы). Кроме того, для гласных первого слога исконной лексики приведем реконструируемые нами праудмуртские фонемы по [Безенова 2014].

Данное диссертационное исследование [Безенова 2014] представляет собой попытку реконструировать праудмуртскую систему вокализма первого слога на основе пяти современных говоров удмуртского языка, принадлежащих к разным диалектным группам, используя экспериментальный (метод формантного анализа) и статистический методы. Реконструированная в работе вокалическая система, состоящая из десяти фонем, представлена в *таблице 1*. Ниже (см. *таблицу 2*) приведены рефлексy этиx гласных в исследованных говорах.

Таблица 1. Система вокализма праудмуртского языка

подъем / ряд	передний	средний	задний
верхний	*i	*ĩ, *u	*u
средне-верхний		*ø	
средне-нижний	*ε	*e	*ɔ
нижний 1		*e	
нижний 2		*a	

Таблица 2. Рефлексy праудмуртских гласных фонем в современных удмуртских говорах

праудмуртский гласный	южВБ.	бесВ.	бавлПУ.	средВ.	счК.
*i	i	i / e	i	i	i
*ĩ	ĩ/i	ĩ	ə/i	ĩ	ĩ
*u	u	u/e	u	u	u
*u	u/o	u	u/u	u	u
*ε	ε	ε	ε	ε	ε
*ø	z	z	ø	z	z
*e	e	z/ε	ø	e	e
*ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ

Проблема реконструкции праудмуртской системы вокализма затрагивалась ранее и в других работах, например в трудах В. К. Кельмакова «Формирование и развитие фонетики удмуртских диалектов» [Кельмаков 1993б] и Ш. Чуча «Die Rekonstruktion der permischen Grundsprache» [Csúcs 2005]. Так, для праудмуртской системы вокализма В. К. Кельмаков восстанавливал девять гласных:

i	u	ĩ	u
e	ø	e	o
	a		

По мнению Ш. Чуча, на праудмуртском уровне в вокалической системе функционировало только восемь фонем:

i	u	ĩ	u
e	ø		o
	a		

Как видим, данные реконструкции имеют несколько иной вид. «Первое отличие представленной нами реконструкции от более ранних заключается в реконструкции особых фонем: а) *ε, которая имеет особые соответствия в трех диалектных зонах (северном наречии, центрально-южном диалекте и срединных говорах), б) *e, которая имеет особые соответствия в двух диалектных зонах (центрально-южном диалекте и бесермянском наречии). Второе отличие заключается в том, что в порядке эксперимента реконструкция проводилась на материале сравнения звуков с определенной формантной характеристикой, и это позволило выдвинуть гипотезу об уточнении качества реконструируемых фонем. Третье [...] это то, что впервые в удмуртской диалектологии реконструкция праудмуртского вокализма была верифицирована на полном материале исконной лексики в пяти говорах удмуртского языка, принадлежащих к разным диалектным группам, и материал этих сопоставлений целиком приведен в работе, а их

звучание доступно на сайте “LingvoDoc” (“Этимологические базы диалектных аудиословарей”) по адресу <http://lingvodoc.ispras.ru> [Безенова 2015: 20].

Итак, рассмотрим, каким же фонемам современного удмуртского литературного языка соответствуют гласные анализируемого нами памятника.

Употребление гласной /i/

1. В первом слоге:

а) /i/ в соответствии с литер. /i/:

Вирзэ ‘его кровь’⁴ POSS.3SG-ACC — литер. *вирзэ*; ср. *vir* (G, S, M, J, MU, U), *vır* (MU) ‘кровь’ [Wichmann 1987: 317]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *vir* ‘кровь’ < ПУДМ *i;

вион ‘убийство’ — литер. *виён*; ср. *viini* (G), *viji-* (B), *vijini* (S, MU), *viini* (M), *vijini*, *vinj* (J), *vijini* (U) ‘убить, убивать’ [Wichmann 1987: 316]; бавлПУ., южВБ. *vijəné*, бесВ. *vijəné*, средВ. *viní*, счК. *vijini* ‘убить’ < ПУДМ *i;

висем ‘он, оказывается, болел’ 2PST.3SG — литер. *висем(ез)*; *висись* ‘больной’ — литер. *висись*; *висьыса* ‘болея’ — литер. *висьыса*; *висьытэз* ‘не болея’ — литер. *висьытэз*; *висёнэзлэсь* ‘от своей болезни’ POSS.3SG-ABL — литер. *висёнэзлэсь*; ср. *višini* (G, U), *viši-* (B), *višini* (S, J, MU), *višni* (M) ‘болеть’ [Wichmann 1987: 317]; бавлПУ., южВБ. *vičəné*, бесВ. *vičəné*, средВ. *vis'ni*, счК. *vičini* ‘болеть’, бавлПУ., бесВ., счК., южВБ. *vičən*, средВ. *vis'ən* ‘болезнь’ < ПУДМ *i;

иньмись ~ *инмись* ‘небесный’ ELA — литер. *иньмись*, *иньмисен* ‘с неба’ EGR — литер. *иньмисен*; ср. *in*, *inm-* (G, M, J, MU), *in*, *inm-* (J, MU), *im* (U) ‘небо’ [Wichmann 1987: 65]; бавлПУ. *in'bám*, бесВ. *in* / *inbám*, средВ. *inbám*, счК. *in*, южВБ. *in* ‘небо’ < ПУДМ *i;

иньты ‘место’ — литер. *инты* (также и в одиннадцати формах этого слова); ср. *intj* (S, M), *inti* (M), *inti* (U), *inti* (G, U), *intj* (J, MU) ‘место’ [Wichmann 1987: 66]; счК. *intí* ‘место’ < ПУДМ *i;

кизили ‘звезда’ — литер. *кизили*; ср. *kižil'i* (G, J, MU, U), *kižil'i* (G), *kižili* (M) ‘звезда’ [Wichmann 1987: 107]; бавлПУ., средВ., счК., южВБ. *kižil'i*, бесВ. *kəžil'ə* ‘звезда’ < ПУДМ *i;

кумйз ‘за его руку’ PROL-POSS.3SG — литер. *кумйз*, *кйсьмыз* ‘из его руки’ ELA-POSS.3SG — литер. *куйсьмыз*; ср. *ki* (G, B, S, M, J, MU, U) ‘рука, кисть руки’ [Wichmann 1987: 104]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ki* ‘рука, кисть руки’ < ПУДМ *i;

ми ‘мы’ — литер. *ми* (также и в одной форме этого слова); ср. *mi* (G, B, M, J, MU, U) ‘мы’ [Wichmann 1987: 159]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *mi* ‘мы’ < ПУДМ *i;

ним ‘имя’ ACC — литер. *ним*, *нимыныз* ‘его именем’ INS-POSS.3SG — литер. *нимыныз*; *нимо* ‘по имени’ — литер. *нимо*; ср. *nim* (G, B, M, J, MU, U), *nim* (B), *nim* (J) ‘имя; название’ [Wichmann 1987: 176]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *n'im* ‘имя’ < ПУДМ *i;

пи ‘1) сын; 2) мальчик’ — литер. *пи* (также и в девяти формах этого слова); ср. *pi* (G, B, M, J, MU, U) ‘мальчик; сын’ [Wichmann 1987: 195]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pi* ‘1) сын; 2) мальчик’ < ПУДМ *i;

пилемьёс ‘тучи’ PL — литер. *пилемьёс*; ср. *pil'em* (G, M, J, MU, U) ‘облако, туча’ [Wichmann 1987: 196]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pil'ém* ‘облако, туча’ < ПУДМ *i;

сием ‘он, оказывается, съел’ 2PST.3SG — литер. *сием(ез)*, *сиймтэ* ‘он, оказывается, не съел’ NEG.2PST.3SG — литер. *сиймтэ(ез)* / *ёвёл сием(ез)*; *сийса* ‘съем’ — литер. *сийса*; *ситэк* ‘не съев’ — литер. *сийтэк*; *сион* ‘еду’ ACC — литер. *сиён*; ср. *siini* (G, B, U), *sinj* (M, J), *siini* (J, MU) ‘есть’ [Wichmann 1987: 234]; бавлПУ., южВБ. *siəné*, бесВ. *siəné*, средВ. *s'ijini*, счК. *siini* ‘есть, съест’ < ПУДМ *i;

тй ‘вы’ — литер. *тй* (также и в двух формах этого слова); ср. *ti* (G, B, J, MU, U) ‘вы’ [Wichmann 1987: 260]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ti* ‘вы’ < ПУДМ *i.

б) /i/ в соответствии с литер. /j/:

дас ниль ‘четырнадцать’ — литер. *дас ньиль*; ср. *ñul'* (G, MU, U), *ñul'* (G), *ñil'* (M, J, MU), *ñil'* (U) ‘четыре’ [Wichmann 1987: 179]; южВБ., бесВ., бавлПУ., средВ. *n'il'*, счК. *n'il'* ‘четыре’ < ПУДМ *i;

пидсаса ‘стоя на коленях’ — литер. *пидесьяськыса*; ср. *pid'es* (G), *pi'd'žes* (M), *pid'es* (MU), *piges* (MU, U) ‘колени’ [Wichmann 1987: 198]; южВБ., бавлПУ. *pidés*, бесВ., средВ., счК. *pid'és* ‘колени’ < ПУДМ *i.

2. В непервом слоге:

/i/ в соответствии с литер. /i/:

⁴ Переводы с русского на удмуртский язык даются по электронному словарю <http://udmcorpus.udman.ru/dictionary> с учетом контекстов.

нокинъ ‘никто’ — литер. *нокин* (также и в двух формах этого слова); ср. *no·ki·n·no* (G), *no·kiñ·no* (B), *no·ki·ñno* (B, J), *ne·ki·n·no* (M), *no·kin·no* (J) ‘никто’ [Wichmann 1987: 171]; бавлПУ., южВБ. *nókin*, бесВ. *nókinno*, средВ., счК. *nókin* ‘никто’;

одйг ~ *одйк* ‘один’ — литер. *одйг*; ср. *odig* (G, M, J, MU, U), *odig*, *odig* (G), *odik* (MU, U), *oig* (B) ‘один’ [Wichmann 1987: 181]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *odig* ‘один’;

пумить ‘навстречу’ — литер. *пумит*; ср. *puñit* (M, JI, U), *pumid*, *pumit*, *pumit'* (G), *puñit'* (J, JI, MU) ‘навстречу, вопреки, напротив’ [Wichmann 1987: 212]; бавлПУ., бесВ. *pumit'aně*, средВ., счК. *pumitaní*, южВБ. *pumitaně* ‘встречать’ и др.

Таблица 3. Соответствия гласной /i/

гласная памятника		первый слог /i/		непервый слог /i/
	литер.	/i/ (13) ⁵	/i/ (2)	/i/
СООТВЕТСТВИЯ	по [Wichmann 1987]	G i (13) B i (8) S i (5) M i (12) J i (13) JI i (1) MU i (12), i ~ i (1) U i (13)	G ш ~ щ (1), i (1) M i (2) J i (1) MU ш ~ i (1), i (1) U ш ~ i (1), i (1)	G i B i M i J i JI i MU i U i
	по аудиословарям	бавлПУ. i (13) бесВ. i (12), e (1) средВ. i (13) счК. i (13) южВБ. i (13)	бавлПУ. i (2) бесВ. i (1), i (1) средВ. i (1), i (1) счК. i (2) южВБ. i (2)	бавлПУ. i бесВ. i средВ. i счК. i южВБ. i
ПУДМ		*i	*i	

Как видим, в двух случаях в первом слог гласная /i/ в памятнике употребляется в соответствии с литер. /i/. Данная особенность объясняется переходом первоначальной /i/ в /i/ в соседстве с палатальными согласными и на данный момент в основном встречается в говорах южной диалектной зоны, охватывающей южное наречие и часть срединных говоров удмуртского языка [Кельмаков 2006: 65—67].

Употребление гласной /i/

1. В первом слог:

а) /i/ в соответствии с литер. /i/:

вылын ‘1) на; 2) вверх’ — литер. *вылын*; ср. *vil* (G, U), *vīl* (M, J), *vīu* (J, MU) ‘поверхность’ [Wichmann 1987: 318]; бавлПУ. *vəl*, бесВ., южВБ. *vəl*, средВ., счК. *vīl* ‘верхняя часть, поверхность’ < ПУДМ *v;

вылэм ‘он, оказывается, был’ 2PST.3SG — литер. *вылэм(ез)*, *вылымтэ* ‘он, оказывается, не был’ NEG.2PST.3SG — литер. *вылымтэ(ез)* / *övöl вылэм(ез)*; *вылэм* ‘1) былой; 2) оказывается’ — литер. *вылэм*; *вылэмзэ* ‘его бытие’ POSS.3SG-ACC — литер. *вылэмзэ*; *вылымтэзэ* ‘его отсутствие’ POSS.3SG-ACC — литер. *вылымтэзэ*; ср. *vilini* (G, B), *vīlinj* (J), *vīuini* (J, MU) ‘быть, быть в наличии’ [Wichmann 1987: 320];

дышетэм ‘он, оказывается, приучил’ 2PST.3SG — литер. *дышетэм(ез)*; *дышетытэк* ‘не обучая’ — литер. *дышетытэк*; *дышетйсь* ‘учитель’ — литер. *дышетйсь*, *дышетйсьлы* ‘учителю’ DAT — литер. *дышетйсьлы*; *дышеткыны* ‘учиться’ — литер. *дышеткыны*; *дышеткон* ~ *дышечкон* ‘предназначенный для обучения’ — литер. *дышетскон*; *дышечкисьёсыз* ‘его ученики’ PL-POSS.3SG — литер. *дышеткисьёсыз* (также и в других четырех формах слова *дышеткись* ‘ученик, учащийся’); ср. *dišetini* (G, U), *dīšetinj* (M, MU) ‘учить’ [Wichmann 1987: 35]; бавлПУ. *dəʃəně*, бесВ. *dīʃəně*, средВ., счК. *dīʃiní*, южВБ. *dəʃəně* ‘научиться, приучиться, привыкнуть, свыкнуться’ < ПУДМ *v;

йырзылы ‘их главе’ POSS.3PL-DAT — литер. *йырзылы*; *йырсиоссэ* ‘его волосы’ PL-POSS.3SG-ACC — литер. *йырсиоссэ*; ср. *jir* (G, B), *jīr* (S, M, J), *jīr* (J), *d'ir*, *d'ir* (MU), *d'ir*, *d'ir* (U) ‘голова’ [Wichmann 1987: 79]; бавлПУ. *d'ər*, бесВ., южВБ. *jər*, средВ., счК. *jīr* ‘голова’ < ПУДМ *v;

⁵ Здесь и далее в скобках указано количество корневых морфем, в которых представлено то либо иное соответствие.

кык ‘два’ — литер. *кык*; *кыкетү* ‘второй’ — литер. *кыкетү*; *кыкпол* ‘дважды’ — литер. *кык пол*; ср. *kik* (G, B, U), *kjk* (M, J, MU), *kikt-* (U), *kjkt-* (M, J), *kjk-* (J) ‘два’ [Wichmann 1987: 109]; бавлПУ. *kək*, бесВ. *kək*, средВ., счК. южВБ. *kik* ‘два’ < ПУДМ **в*;

кыл ‘слово’ АСС — литер. *кыл* (также и в других трех формах слова *кыл* ‘1) язык; 2) слово’); ср. *kil* (G, U), *kjl* (Sl, M, J), *kju* (J, MU) ‘язык; речь; слово’ [Wichmann 1987: 110]; бавлПУ. *kəl*, бесВ., южВБ. *kəl*, средВ., счК. *kil* ‘язык’ < ПУДМ **в*;

кыллән ‘предназначенный для лежания’ — литер. *кыллән*; ср. *kil'ini* (G, U), *kil'-* (B), *kil'ini* (M, J), *kil'ini* (MU) ‘лежать’ [Wichmann 1987: 112]; бавлПУ. *kəl'ənə*, бесВ. *kəl'ənə*, средВ., счК. *kil'ini*, южВБ. *kəl'ənə* ‘лежать’ < ПУДМ **в*;

кылем ‘оставшийся’ — литер. *кылем*; ср. *kil'ini* (G, B, U), *kil'ni* (M), *kil'ini* (J), *kil'ini* (MU) ‘остаться’ [Wichmann 1987: 112]; бавлПУ. *kəl'ənə*, бесВ. *kil'ənə*, средВ., счК. *kil'ini*, южВБ. *kəl'ənə* ‘остаться, оставаться’ < ПУДМ **в*;

кыллӓлям ‘они, оказывается, слышали’ 2PST.3PL — литер. *кыллӓлям(зы)*; *кылыса* ‘услышав’ — литер. *кылыса*; *кылэм* ‘услышание’ — литер. *кылэм*; *кылзыса* ‘выслушав’ — литер. *кылзыса*; ср. *kilini* (G, B, U), *kilni* (M), *kilini* (J), *kijini* (J, MU) ‘слышать’, *kijizini* (MU) ‘слушать’ [Wichmann 1987: 111]; бавлПУ. *kələnə*, бесВ. *kələnə*, средВ., счК. *kilini*, южВБ. *kələnə* ‘услышать, слышать, расслышать’ < ПУДМ **в*;

кытӓсь ‘откуда’ — литер. *кытӓсь*; ср. *kitis* (G, B), *kijis* (M), *kijis* (J, MU), *kijis* (J) ‘откуда?’ [Wichmann 1987: 127];

лызыса ‘читая’ — литер. *лыдӓзыса*; ср. *lid'd'zini* (G), *lid'd'zini* (M, J, MU), *lid'd'zini* (MU), *lid'd'z-* (MU), *lid'd'jini* (U) ‘считать; читать’ [Wichmann 1987: 146]; бавлПУ. *lædənə*, бесВ. *lid'd'anə*, средВ. *lidjanı*, *lidzini*, счК. *lidjanı*, южВБ. *lidjanə* ‘считать, подсчитать’ < ПУДМ **и*;

лыктэм ‘он, оказывается, пришел’ 2PST.3SG — литер. *лыктэм(ез)*; *лыктӓсь* ‘приходящий’ — литер. *лыктӓсь*; *лыктыса* ‘придя’ — литер. *лыктыса*; *лыктэм* ‘прибытие’ — литер. *лыктэм*; ср. *liktini* (G, B, U), *liktini* (M, J, MU) ‘приходить, прибывать’ [Wichmann 1987: 146]; бавлПУ. *læktenə*, бесВ. *læktələnə*, средВ., счК. *liktini*, южВБ. *læktenə* ‘прийти, приходить’ < ПУДМ **в*;

мылкыд ‘усердие’ АСС — литер. *мылкыд*; ср. *mil-kid* (G, B, U), *mil-kid* (U), *mil-kid* (M, J), *mij-kid* (J, MU), *mij-kid* (J) ‘нрав, настроение’ [Wichmann 1987: 108];

мынам ‘мой’ — литер. *мынам*; ср. *minam* (G, B, U), *mīnam* (M, J, MU), *mīnam aslam* (M), *minam aslam* (U) ‘мой’ [Wichmann 1987: 163];

мыныны ‘идти, пойти’ — литер. *мыныны* (также и в одной форме этого слова); *мыныса* ‘пойдя’ — литер. *мыныса*; ср. *minini* (G, B, U), *mīnini* (M, J), *mīnini* (J, MU), *miunini* (MU) ‘идти; ехать’ [Wichmann 1987: 161]; бавлПУ. *təpənə*, бесВ. *mīnənə*, средВ. *mīnni*, счК. *mīnini*, южВБ. *mīnənə* ‘идти, пойти; ехать’ < ПУДМ **и*;

пылачкон ‘предназначенный для крещения’ — литер. *пыласькон*; *пылачкыса* ‘крестившись’ — литер. *пыласькыса*; *пылатыкызы* ‘когда они крестили’ 3-PL — литер. *пылатыкузы*; *пылатӓсь* ‘креститель’ — литер. *пылатӓсь*; ср. *pilaškini* (M, J, MU), *plaškini* (G), *pilaškini* (J), *plaškini* (MU), *pilaškini* (U) ‘купаться’ [Wichmann 1987: 199]; бавлПУ. *pələskənə*, бесВ. *pləskənə*, средВ., счК. *pilaškini*, южВБ. *pilaškənə* ‘купаться; мыться’ < ПУДМ **и*;

пырыны ‘зайти; вступить’ — литер. *пырыны* (также и в четырех формах этого слова); *пырон* ‘предназначенный для входа’ — литер. *пырон*; *пырыса* ‘войдя’ — литер. *пырыса*; ср. *pirini* (G, B, U), *pīrni* (M, J), *pīrini* (J, MU) ‘входить, заходить’ [Wichmann 1987: 200]; бавлПУ. *pəpənə*, бесВ. *pəpənə*, средВ., счК. *pīrini*, южВБ. *pəpənə* ‘зайти, заходить, войти’ < ПУДМ **в*;

сылэм ‘он, оказывается, стоял’ 2PST.3SG — литер. *сылэм(ез)*, *сылӓлӓлям* ‘они, оказывается, стояли’ 2PST.3PL — литер. *сылӓлӓлям(зы)*; *сылыса* ‘стоя’ — литер. *сылыса*; ср. *silini* (G, U), *sijni* (M), *sijini* (J, JI), *sijini* (MU) ‘стоять’ [Wichmann 1987: 222]; бавлПУ. *sələnə*, бесВ. *sələnə*, средВ., счК. *silini*, южВБ. *sələnə* ‘стоять’ < ПУДМ **в*;

сыӓе ~ **сыӓэ** ‘такой’ — литер. *сыӓе*; ср. *siṭṣe* (G), *siṭṣe* (S, M, J, MU), *ṭṣiṭṣe*, *ṣiṣe* (U) ‘такой’ [Wichmann 1987: 224]; бесВ., средВ. *sīṭṣe*, счК. *sīṣe* ‘такой’ < ПУДМ **и*;

тырем ‘он, оказывается, наелся’ 2PST.3SG — литер. *тырем(ез)*; *тырыса* ‘наедаюсь’ — литер. *тырыса*; *тырмем* ‘он, оказывается, заполнился’ 2PST.3SG — литер. *тырмем(ез)*; ср. *tirini* (G, U), *tiri-* (B), *tirni* (M), *tirini* (J, MU) ‘наполнять; грузить; ставить; укладывать; собирать; платить; наполняться’, *tirmini* (G, U), *tirmini* (M, MU) ‘наполниться’ [Wichmann 1987: 263]; бесВ. *tər* ‘полный, целый’, бесВ. *tərənə*, средВ., счК. *tirini*, южВБ. *tərənə* ‘погрузить, сложить’ < ПУДМ **в*.

б) /j/ в соответствии с литер. /i/:

гынэ ‘только, лишь’ — литер. *гынэ*; ср. *ginə* (B, U), *ginə*, *-ne* (G), *ginə* (M, J, MU) ‘только, лишь’ [Wichmann 1987: 58].

в) /j/ в соответствии с литер. /u/:

ныназе ‘днем’ — литер. *нуназе*; *nun-aže* (G), *nīn-aže* (J, MU), *nun-aže* (J), *nīn-aže* (U) ‘днем’ [Wichmann 1987: 173].

2. В первом слове:

а) /i/ в соответствии с литер. /i/:

кезьыт ‘холод’ — литер. *кезьыт*; ср. *kežit* (G, B, U), *kežít* (M, J, MU) ‘холодный; холод’ [Wichmann 1987: 101]; бавлПУ. *kézat*, бесВ. *kežít*, средВ. *kežít*, южВБ. *kežét* ‘холод, мороз’;

кужымзэ ‘его силу’ POSS.3SG-ACC — литер. *кужымзэ*; ср. *kužim* (G, B, U), *kužim* (M, J) ‘сила, мощь’ [Wichmann 1987: 139]; бавлПУ. *kužat*, средВ. *kužim*, южВБ. *kužém* ‘сила, энергия, мощь’;

иуным ‘теплый’ — литер. *иуным*; ср. *šunit* (G, U), *šunít* (M, J, MU) ‘теплый’ [Wichmann 1987: 253]; бавлПУ., бесВ. *funát*, средВ., счК. *funít*, южВБ. *fünit* ‘теплый’ и др.

б) /i/ в соответствии с литер. /i/:

эрыктэм ‘наильно’ — литер. *эрыктэм*; ср. *erik* (G), *erik* (M, J), *erik* (U) ‘воля; свобода; спокойствие’ [Wichmann 1987: 51].

Таблица 4. Соответствия гласной /i/

гласная памятника		первый слог /i/			непервый слог /i/	
литер.		/i/ (20)	/i/ (1)	/u/ (1)	/i/	/i/ (1)
соответствия	по [Wichmann 1987]	G i (13) B i (10) S i (1) Sl i (1) M i (12) J i (10), i ~ i (1) Il i (1) MU i (10), i ~ i (1), i (1) U i (11)	G i (3), 0 (1) B i (1) S i (1) M i (4) J i (4) MU i (2), i ~ u (1), i ~ 0 (1) U i (4)	G i (1) B i (1) M i (1) J i (1) MU i (1) U i (1)	G u (1) J i ~ u (1) MU i (1) U i (1)	G i B i M i J i MU i U i
	по аудиословарям	бавлПУ. ə (12) бесВ. ɐ (11); i (2) средВ. i (13) счК. i (13) южВБ. ɐ (12); i (1)	бавлПУ. ə (3) бесВ. i (3), 0 (1) средВ. i (4) счК. i (4) южВБ. i (3)		бавлПУ. ə бесВ. ə, i средВ. i счК. i южВБ. ɐ, i	
ПУДМ		*ɐ	*i			

Выявленные нестандартные соответствия как первого, так и непервого слога хотя и представлены единичными примерами, однако зафиксированы как в словаре [Wichmann 1987], так и в работах современных диалектологов: подобные формы сегодня встречаются в отдельных южноудмуртских говорах [Архипов 1962: 192; Атаманов 1981: 48—49; Загуляева 1982: 5; Кельмаков 2006: 67—69]. В связи с этим очевидно, что данные единичные примеры не являются опечатками, а отражают диалектные черты памятника.

Употребление гласной /ü/

Встречается только в первом слове:

а) /ü/ в соответствии с литер. /u/:

вуйз ‘он пришел’ 1PST-3SG — литер. *вуйз*, *вуйэм* ‘он, оказывается, пришел’ 2PST.3SG — литер. *вуйэм(ез)*; *вуйэм* ‘прибытие’ — литер. *вуйэм*; ср. *vuini* (G, U), *vu-*, *vu-* (B), *vuini* (S, M, J), *vuini* (M), *vuini* (J, MU) ‘прийти; созреть; наступать’ [Wichmann 1987: 327]; бавлПУ. *vuēnē*, бесВ. *vuēnē*, средВ., счК. *vuini*, южВБ. *vuēnē* ‘успеть; прийти, прибыть’ < ПУДМ *и;

гуйз ‘пещеру’ ACC — литер. *гуйз*, *гуйсьтыз* ‘из его пещеры’ ELA-POSS.3SG — литер. *гуйсьтыз* (ср. *гуэ* ‘в пещеру’ ILL — литер. *гуэ* (также и в других четырех формах слова *гу* ‘1) яма; 2) нора; 3) могила’)); ср. *gu* (G, M, U), *gui* (J, MU) ‘яма; пещера, нора; могила’ [Wichmann 1987: 61];

гуйзыса ‘вырыв’ — литер. *гуйзыса*; ср. *gud'd'žini* (M), *gud'd'žini* (MU), *gid'd'žini* (U) ‘копать’ [Wichmann 1987: 62]; бавлПУ. *gudēnē*, счК. *gudini*, южВБ. *gudēnē* < ПУДМ *и;

дуймыса ‘привязав’ — литер. *дуймыса*; ср. *dumini* (G, U), *dumini* (M, MU) ‘завязать, привязать’ [Wichmann 1987: 38];

кузь ‘длинный’ — литер. *кузь*; ср. *kuž* (G, J, MU, U), *kuž* (G, B, M), *kud'ž* (M) ‘длинный, высокий’ [Wichmann 1987: 137]; бавлПУ. *kuž*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *kuž* ‘длинный’ < ПУДМ *и;

луэм ~ *луэм* ‘он, оказывается, стал’ 2PST.3SG — литер. *луэм(ез)* (ср. *луод* ‘ты станешь’ FUT-2SG — литер. *луод*, *луоз* ‘он станет’ FUT-3SG — литер. *луоз*, *луымтэ* ‘он, оказывается, не стал’ NEG.2PST.3SG —

литер. *луымтэ(ез)* / *övöl луэм(ез)*; *лўса* ~ *луыса* ‘став’ — литер. *луыса*; *лўэм* ~ *луэм* ‘становление’ — литер. *луэм* (также и в четырех формах этого слова); ср. *luini* (G, U), *lu-*, *lu-* (B), *lunj* (M), *luinj*, *luinj* (J, MU) ‘становиться, быть’ [Wichmann 1987: 148]; бавлПУ. *luenē*, бесВ. *luenē*, средВ., счК. *luini*, южВБ. *luenē* ‘быть, стать, становиться’ < ПУДМ *и;

нўильям ‘они, оказывается, увели’ 2PST.3PL — литер. *нуильям(зы)* (ср. *нуыса* ‘унеся’ — литер. *нуыса*); ср. *niini* (G, B, U), *ninj* (M), *niinj*, *niinj* (J), *niinj* (J, MU) ‘нести, везти, унести, увезти, тащить’ [Wichmann 1987: 172]; бавлПУ. *niēnē*, бесВ. *niēnē*, средВ., счК. *niini*, южВБ. *niēnē* ‘нести, носить; унести, уносить’ < ПУДМ *и;

нўнал ‘день’ — литер. *нунал* (ср. *нуналэ* ‘в день’ ILL — литер. *нуналэ* (также и в других пяти формах слова *нунал* ‘день’)); ср. *ninal* (G, B, M, J), *ninañ*, *ninañ*, *ninal*, *ninal* (J), *ninañ* (J, MU), *ninal* (U) ‘день’ [Wichmann 1987: 173]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *nunál* ‘день’ < ПУДМ *и;

тўбыса ~ *тубыса* ‘взбравшись’ — литер. *тубыса*; *тўбаса* ‘поднимаясь’ — литер. *тубаса* (ср. *тубытыса* ‘подняв наверх’ — литер. *тубытыса*); ср. *tubini* (G, U), *tubnj* (M), *tubinj* (J, MU) ‘взбираться, подниматься’ [Wichmann 1987: 266];

тўрчкэм ‘он, оказывается, старался’ 2PST.3SG — литер. *турттэм(ез)* (ср. *туртэ* ‘намеревается’ PRS.3SG — литер. *турттэ* (также и в других двух формах слова *турттыны* ‘стараться, намереваться’)); ср. *turtinj*, *tirtinj* (MU), *turtinj* (M, J), *turtti-* (J), *tirtinj* (MU), *tirtini* (U) ‘хотеть, желать; намереваться’ [Wichmann 1987: 269];

тўс ‘образ’ — литер. *тус* (также и в одной форме этого слова); ср. *tus* (G), *tus* (J, U) ‘внешний вид, наружность; все лицо’ [Wichmann 1987: 270];

ўйын ‘ночью’ — литер. *уйин*; *ўйшор* ‘полночь’ — литер. *уйшор*; *ўйбыт* ‘всю ночь’ — литер. *уйбыт*; ср. *u* (G, S, M, J), *u* (B, J, MU, U) ‘ночь’ [Wichmann 1987: 292]; бавлПУ. *uj*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *uj* ‘ночь’ < ПУДМ *и;

ўрето ‘разрежу’ FUT.1SG — литер. *урето*; ср. *uretini* (G), *uretinj* (S, M), *iretini* (U) ‘отсечь, отрубить’ [Wichmann 1987: 299]; бавлПУ. *urēnē*, бесВ. *urēnē*, средВ., счК. *urini*, южВБ. *urēnē* ‘полоть, прополоть’ < ПУДМ *и;

ўсем ‘он, оказывается, упал’ 2PST.3SG — литер. *усем(ез)*; *ўсьыса* ‘упав’ — литер. *усьыса*; ср. *ušini* (G), *ušini* (G, U), *ušinj* (S), *ušnj* (M), *ušinj* (J, MU), *ušinj* (MU) ‘упасть’ [Wichmann 1987: 301]; бавлПУ. *uēnē*, бесВ. *uēnē*, средВ. *uš'ini*, счК. *uēni*, южВБ. *uēnē* ‘упасть, падать’ < ПУДМ *и;

шўильям ‘они, оказывается, сказали’ 2PST.3PL — литер. *шуильям(зы)* (также и в других двух формах слова *шуыны* ‘сказать, говорить’, но ср. *шўэм* ~ *шүэм* ‘он, оказывается, сказал’ 2PST.3SG — литер. *шүэм(ез)*); *шўэм* ‘высказывание’ — литер. *шүэм*; *шўса* (ср. *шуса*) ‘1) чтобы; 2) что’ — литер. *шүыса*; ср. *šuiini* (G, U), *šuiini* (G), *šu-* (B), *šu-* (B, M), *šunj* (M), *šujinj*, *šujinj* (J, MU) ‘говорить, сказать; называть’ [Wichmann 1987: 251]; бавлПУ., южВБ. *šuenē*, бесВ. *šuenē*, средВ. *šuni*, счК. *šuiini* ‘сказать, говорить’ < ПУДМ *и.

б) /ü/ в соответствии с литер. /i/:

кўдёке ‘далеко’ — литер. *кыдёке*; *кўдёкын* ‘вдалеке’ — литер. *кыдёкын*; ср. *kid'oke* (G), *kid'oke* (M), *kid'oke* (J), *kid'oke* (MU), *kid'oke* (U) ‘далеко’ [Wichmann 1987: 108], *kid'okin* (G), *kid'okin* (M), *kid'okin* (J), *kid'okin* (MU), *kid'okin* (U) ‘вдалеке’ [Wichmann 1987: 109].

в) /ü/ в соответствии с литер. /ui/:

кўнь ‘три’ — литер. *куинь*; ср. *kuiñ* (G, B, M, J, MU, U), *kuñ* (J), *kuñ* (U) ‘три’ [Wichmann 1987: 142]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *kwin* ‘три’.

Данная фонема, представленная в памятнике, по всей видимости, отражает «праудмуртский *i, который, утрачиваясь, дал различные рефлексy в диалектах: в части диалектов он сохранился без изменений (> j), в большинстве диалектов перешел в задний ряд (> y), в третьих же, сохранив признак ряда, утратил лабиализованность (> ы > ü > ь)» [Кельмаков 2006: 69]. Для удмуртского литературного языка, как и абсолютного большинства современных диалектов, фонема /ü/ не характерна. Фонемный статус на данный момент она сохранила лишь в периферийно-южных говорах (кукморском, бавлинском, шошминском, красноуфимском, татышлинском), а нефонематический *i*, встречающийся в соседстве с палатальными согласными, зафиксирован в отдельных говорах центрально-южного диалекта [Атаманов 1981: 47; Кельмаков 2006: 57] и бесермянском наречии [Тепляшина 1970: 68].

Случай употребления в памятнике /ü/ в соответствии с литер. /i/ не отражен в словаре финского учебного, однако зафиксирован в некоторых говорах периферийно-южного диалекта (например, в бавлинском, ташкичинском, закамском), а также характерен для жувамского говора⁶ бесермянского наречия удмуртского языка [Люкина 2009: 236]. Употребление в памятнике /ü/ в соответствии с дифтонгом /ui/ в литературном удмуртском, зафиксированное лишь в одной форме, отмечено в центрально-южном диа-

⁶ В данном случае в соответствии с литер. /i/ выступает заднерядная /u/: *куз'* ‘моча’ — литер. *кызь*, *уль* ‘сырой’ — литер. *ыль* [Люкина 2009: 236].

лекте как в словаре [Wichmann 1987], так и в более поздних работах [Архипов 1962: 193, 1981: 5], правда, с заднерядной /u/. Однако, несмотря на единичность примеров, подтверждающих данные соответствия, на наш взгляд, их все же можно отнести к фонетическим особенностям, характеризующим язык памятника.

Таблица 5. Соответствия гласной /ü/

гласная памятника		первый слог /ü/			
соответствия	литер.	/u/ (15)		/i/ (1)	/ui/ (1)
	по [Wichmann 1987]	G u (5), ш ~ u (2) B ш ~ u (2), u (2), ш (1) S u (4) M u (8) J ш ~ u (4), ш (2) MU ш (6), ш ~ u (1) U u (4), i (2), ш (2)	G u (1), u ~ ш (1) B u (1), u ~ ш (1) M u (1), u ~ ш (1) J u ~ ш ~ i (1), u ~ ш (1) MU i (1), u ~ ш (1) U i (1), u (1)	G i (1) M i (1) J i (1) MU i (1) U i (1)	G ui (1) B ui (1) M ui (1) J ui ~ u (1) MU ui (1) U ui ~ ш ⁱ (1)
	по аудиословарям	бавлПУ. и (7) бесВ. u (6) средВ. u (6) счК. u (7) южВБ. u (7)	бавлПУ. u (2) бесВ. u (2) средВ. u (2) счК. u (2) южВБ. u (2)		
ПУДМ		*и	*и		

Употребление гласной /u/

1. В первом слоге:

/u/ в соответствии с литер. /u/:

бур ‘правый’ — литер. *бур*; *бурмытэм* ‘он, оказывается, вылечил’ 2PST.3SG — литер. *бурмытэм(ез)*; ср. *bur* (G, B, M, J, MU, U) ‘правый’, *burmitini* (G, U), *burmitini* (S, M, MU) ‘вылечить’ [Wichmann 1987: 28]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *bur* ‘правый’ < ПУДМ *и;

ву ‘вода’ — литер. *ву* (также и в двух формах этого слова); ср. *vi* (G, B, S, M, J, MU, U), *viu* (G, J, MU, U) ‘вода’ [Wichmann 1987: 326]; ср. бавлПУ. *vi*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *vi* ‘вода’ < ПУДМ *и;

вурыны ‘шить’ — литер. *вурыны*; ср. *virini* (G, U), *virji-* (S), *vurni* (M), *virini* (J, MU) ‘шить’ [Wichmann 1987: 328]; бавлПУ., южВБ. *vurēnē*, бесВ. *vurēnē*, средВ., счК. *virini* ‘шить, сшить’ < ПУДМ *и;

дугдйльям ‘они, оказывается, остановились’ 2PST.3PL — литер. *дугдйльям(зы)*; *дугдытйдыке* ‘если остановите’ 1PST-2-PL — литер. *дугдытйды ке*; ср. *dugdini* (G, U), *dugdini* (M, J), *dugd-* (J, MU) ‘остановиться’ [Wichmann 1987: 38]; бавлПУ., южВБ. *dugdēnē*, бесВ. *dugdēnē*, средВ., счК. *dugdini* ‘остановиться; переставать’ < ПУДМ *и;

дуно ‘драгоценный’ — литер. *дуно*; *duno* (G, B, M, J, MU, U) ‘дорогой’ [Wichmann 1987: 39]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *dun* ‘цена, стоимость’ < ПУДМ *и;

кудке ‘некоторый’ — литер. *куд ке*; ср. *kud* (G, B, J, MU) ‘который?’ [Wichmann 1987: 127]; бавлПУ. *kudiz*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *kudiz* ‘который’ < ПУДМ *и;

кужымзэ ‘его силу’ POSS.3SG-ACC — литер. *кужымзэ*; *кужмо* ‘сильно’ — литер. *кужмо*; ср. *kužim* (G, B, U), *kužim* (M, J) ‘сила, мощь’ [Wichmann 1987: 139]; бавлПУ. *kuzōt*, средВ. *kužim*, южВБ. *kuzēt* ‘сила, энергия, мощь’ < ПУДМ *и;

кузьмам ‘он, оказывается, подарил’ 2PST.3SG — литер. *кузьмам*; *кузьмаса* ‘подарив’ — литер. *кузьмаса*; ср. *kužmāni*, *kužmāni* (G), *kužma-* (B), *kužmāni* (MU) ‘дарить’ [Wichmann 1987: 138]; бавлПУ., бесВ. *kuzōt*, средВ., счК. южВБ. *kužim* ‘подарок, дар; гостинец’ < ПУДМ *и;

кулйз ‘он умер’ 1PST-3SG — литер. *кулйз* (также и в других семи формах слова *кулыны* ‘умереть, умирать’); *кулон* ‘смерть || смертный’ — литер. *кулон*; *кулоно* ‘которому, предстоит умереть’ — литер. *кулоно* (также и в одной форме этого слова); *кулэм* ‘мертвый, умерший || смерть’ — литер. *кулэм* (также и в одной форме этого слова); *кулымтэ* ‘неумерший’ — литер. *кулымтэ* (также и в одной форме этого слова); *кулыса* ‘умерши’ — литер. *кулыса*; *кулытосязы* ‘до их смерти’ 3-PL — литер. *кулытосязы*; ср. *kulini* (G, B, U), *kulni* (M), *kulini* (J), *kučini* (J, MU) ‘умереть’ [Wichmann 1987: 130]; бавлПУ., южВБ. *kulēnē*, бесВ. *kulēnē*, средВ. *kulni*, счК. *kulini* ‘умереть, умирать’ < ПУДМ *и;

кулэ ‘нужный, необходимый’ — литер. *кулэ*; ср. *kule* (G, B, M, J, U), *kuše* (J, MU) ‘нужно, необходимо’ [Wichmann 1987: 130];

кускертон ‘пояс’ ACC — литер. *кускерттон*; *kus* (G, M), *kus* (J, MU), *kis* (U) ‘поясница’ [Wichmann 1987: 133]; бавлПУ. *kus*, бесВ. *kvs*, средВ., счК., южВБ. *kus* ‘поясница’ < ПУДМ *и;

кутыса ‘схватив’ — литер. *кутыса*; *куткэм* ~ *кучкэм* ‘он, оказывается, начал’ 2PST.3SG — литер. *кутсем*(ез) (также и в других двух формах слова *кутскыны* ‘начинать’); ср. *kutini* (G, B, U), *kutni* (M), *kutini* (J, MU) ‘поймать’ [Wichmann 1987: 135], *kutskini*, *kut'skini* (G), *kuṭ'sik-* (B), *kutskini*, *kutkini* (M), *kutiskini*, *kuškini* (J), *kut'skini* (J, MU), *kutiskini* (U) ‘начинать, приступать’ [Wichmann 1987: 136]; бавлПУ., южВБ. *kutənē*, бесВ. *kutənē*, средВ., счК. *kutini* ‘поймать; схватить’ < ПУДМ *и;

курид ‘попросил’ 1PST-2SG — литер. *курид* (также и в других двух формах слова *курыны* ‘попросить, просить’); *куремдэ* ‘твою просьбу’ POSS.2SG-ACC — литер. *куремдэ*; *куриськом* ‘попросим’ FUT-1PL — литер. *куриськом*(ы) (также и в других двух формах слова *куриськыны* ‘просить (о позволении сделать что-либо)’); ср. *kurini* (G, B, U), *kurni* (M), *kurini* (J, MU) ‘просить’ [Wichmann 1987: 132]; бавлПУ., южВБ. *kurənē*, бесВ. *kurənē*, средВ., счК. *kurini* ‘попросить, просить’ < ПУДМ *и;

куснын ‘среди’ — литер. *куснын*; ср. *kuspin* (G, U), *kuspini* (J, MU), *kusipini* (MU) ‘между, среди’ [Wichmann 1987: 134];

куштыса ‘оставив’ — литер. *куштыса*; *уг кушты* ‘не брошу’ NEG.FUT.1SG — литер. *уг кушты*; ср. *kuštini* (G, U), *kušt-*(B), *kuštini* (M, J, MU) ‘бросить; оставить’ [Wichmann 1987: 135]; бавлПУ. *kujanē*, средВ., счК. *kujanī*, южВБ. *kujanē* ‘бросать’, бесВ. *kuštənē* ‘бросить’ < ПУДМ *и;

лul ‘душа’ — литер. *лul*; ср. *lul* (G, M, J), *lul* (J, U), *luṭi* (MU) ‘душа; жизнь’ [Wichmann 1987: 149]; бавлПУ. *lul*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *lul* ‘душа’ < ПУДМ *и;

люкаськиллям ‘они, оказывается, собрались’ 2PST.3PL — литер. *люкаськиллям*(зы); *люкаськон* ‘предназначенный для встречи’ — литер. *люкаськон*; ср. *l'ukàni* (G, U), *l'ukàni* (S, M, J, MU) ‘складывать в кучу, собирать’ [Wichmann 1987: 152]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *l'uk* ‘груда, куча’ < ПУДМ *и;

мугорзэ ‘его тело’ POSS.3SG-ACC — литер. *мугорзэ* (также и в других двух формах слова *мугор* ‘тело, туловище’); ср. *tugor* (G, M, J, MU, U) ‘тело, туловище’ [Wichmann 1987: 164]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *tugór* ‘тело, туловище’ < ПУДМ *и;

мукет ‘другой’ — литер. *мукет*; ср. *tuket* (G, B, M, J, U) ‘другой’ [Wichmann 1987: 164]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *tukét* ‘другой, иной’ < ПУДМ *и;

мурт ‘человек’ — литер. *мурт* (также и в десяти формах этого слова); ср. *murt* (G, B, M, J, MU, U) ‘человек; мужчина; чужой человек’ [Wichmann 1987: 165]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *murt* ‘человек (незнакомый)’ < ПУДМ *и;

пукемзэ ‘его сидение’ POSS.3SG-ACC — литер. *пукемзэ*; *пуктыны* ‘построить’ — литер. *пуктыны* (также и в одной форме этого слова); *пуктэм* ‘возведенный || установка’ — литер. *пуктэм*; *пуктыса* ‘1) посадив; 2) построив’ — литер. *пуктыса*; ср. *pukini* (G, U), *puki-* (B), *pukni* (M), *pukini* (J, MU) ‘сидеть’, *pukini* (G, U), *pukti-* (B), *pukini* (M, J, MU) ‘посадить, ставить, класть’ [Wichmann 1987: 209]; бавлПУ., южВБ. *pukənē*, бесВ. *pukənē*, средВ., счК. *pukini* ‘сидеть’ < ПУДМ *и;

пумить ‘навстречу’ — литер. *пумит*; *пумиськыса* ‘встретившись’ — литер. *пумиськыса*; ср. *puniṭ* (M, JI, U), *pumid*, *pumit*, *pumit'* (G), *puniṭ'* (J, JI, MU) ‘навстречу, вопреки, напротив’, *puniškini* (M, J, MU), *pumBskini*, *pumiškini* (G), *puniškini* (U) ‘встретиться’ [Wichmann 1987: 212]; бавлПУ., бесВ. *pumit'anē*, средВ., счК. *pumitani*, южВБ. *pumitanē* ‘встречать’ < ПУДМ *и;

пумтэм ‘бесконечный || бесконечно’ — литер. *пумтэм*; ср. *pun* (M, J, MU), *pum* (G) ‘конец’ [Wichmann 1987: 211]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pum* ‘конец’ < ПУДМ *и;

пушказ ‘в ее нутро’ ILL-POSS.3SG — литер. *пушказ*; *пуцькись* ‘из’ — литер. *пуцькись*; *пуцьке* ‘вовнутрь’ — литер. *пуцькы*; ср. *puṭš* (G, M, MU), *puš* (U), *puṭšk-* (M), *pušk-* (J), *pušk-* (U) ‘внутреннее пространство’ [Wichmann 1987: 214]; бавлПУ., бесВ., счК., южВБ. *puš*, средВ. *puš* ‘внутренность, внутреннее пространство’ < ПУДМ *и;

султы ‘встань’ IMP.2SG — литер. *султы*; *султэм* ‘пробуждение’ — литер. *султэм*; ср. *sultini* (G, B, U), *siltini* (B), *sultini* (M, J), *suṭini* (J, MU) ‘встать, подняться’ [Wichmann 1987: 222]; счК. *sultini*, южВБ. *sultənē* ‘встать, вставать’ < ПУДМ *и;

сузэрэз ‘его сестра’ POSS.3SG — литер. *сузэрэз*, *сузэрэзлы* ‘его сестре’ POSS.3SG-DAT — литер. *сузэрэзлы*; ср. *suzer* (G, B, M, JI, MU, KA, U) ‘младшие сестры, в отношении старших их братьев и сестер’ [Wichmann 1987: 228]; бавлПУ., средВ., счК., южВБ. *suzér* ‘младшая сестра’ < ПУДМ *и;

сю ‘сто’ — литер. *сю*; ср. *śu* (G, M, JI), *śu* (B, M, J, MU, U) ‘сто’ [Wichmann 1987: 238]; бавлПУ. *си*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *си* ‘сто’ < ПУДМ *и;

сюлмись ‘старательно’ — литер. *сюлмись*; ср. *śulem* (G, M, JI, U), *śuṭem* (J, MU) ‘сердце’ [Wichmann 1987: 239]; бавлПУ., бесВ., счК., южВБ. *śulém*, средВ. *śulém* ‘сердце’ < ПУДМ *и;

тупатыны ‘исправить’ — литер. *тупатыны*; ср. *tupatini* (G, U), *tupatini* (M, J, MU) ‘чинить, ремонтировать; улучшать; исправлять свою ошибку’ [Wichmann 1987: 268];

улын ‘под’ — литер. *улын*; *улэ* ‘под’ — литер. *улэ*; ср. *ulin* (G, B, U), *ulīn* (S, M, J), *uṭin* (J, MU) ‘под; внизу’ [Wichmann 1987: 295], *ule* (G, B, M, J, U), *uṭe* (MU) ‘под; вниз’ [Wichmann 1987: 294];

улыны ‘1) жить; 2) находиться’ — литер. *улыны* (также и в пяти формах этого слова); *улысь* ‘живущий’ — литер. *улысь*; *улон* ‘предназначенный для житья’ — литер. *улон*; *улымон* ‘достаточный для жизни’ — литер. *улымон*; *улыса* ‘находясь’ — литер. *улыса*; *улон* ‘жизнь || жизненный’ — литер. *улон* (также и в двух формах этого слова); *улэм* ‘жизнь, житие’ — литер. *улэм* (также и в четырех формах этого слова); *улэп* ‘живой’ — литер. *улэп*; *улэпкын* ‘заживо’ — литер. *улэпкын*; ср. *ulini* (G, U), *uli-* (B), *uljini* (S, J, MU), *ulni* (M), *uɟini* (J, MU) ‘жить, существовать’ [Wichmann 1987: 295], *ulon* (G), *uɟon* (MU) ‘жизнь’ [Wichmann 1987: 296]; бавлПУ., южВБ. *ulɛnɛ*, бесВ. *ulənɛ*, средВ., счК. *ulini* ‘жить’ < ПУДМ *и;

уно ‘много’ — литер. *уно*; ср. *uno* (G, S, M, J, MU), *ino* (J), *ino* (U) ‘много’ [Wichmann 1987: 298]; бавлПУ. *ɲnɔ*, южВБ. *onɔ* ‘много, множество’ < ПУДМ *и;

утыны ‘соблюдать’ — литер. *утыны*; *утемзэ* ‘его соблюдение’ POSS.3SG-ACC — литер. *утемзэ*; ср. *ut'ini* (G), *ut'ini* (S, M, J, MU), *ut'ini*, *ut'ini* (MU), *ut'ini* (U) ‘смотреть; присматривать; заботиться’ [Wichmann 1987: 302]; бавлПУ. *ut'ɛnɛ*, бесВ. *ut'ənɛ*, средВ. *ut'ini*, южВБ. *ut'ɛnɛ* ‘беречь’ < ПУДМ *и;

ушунт ‘теплый’ — литер. *ушунт*; ср. *šunit* (G, U), *šunit* (M, J, MU) ‘теплый’ [Wichmann 1987: 253]; бавлПУ., бесВ. *funət*, средВ., счК. *funit*, южВБ. *funit* ‘теплый’ < ПУДМ *и;

ушур ‘река’ — литер. *ушур* (также и в одной форме этого слова); ср. *šur* (G, M, J, MU, U) ‘река’ [Wichmann 1987: 253]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК. *fur*, южВБ. *for* ‘река’ < ПУДМ *и;

юам ‘он, оказывается, спросил’ 2PST.3SG — литер. *юам*; *юаса* ‘спросив’ — литер. *юаса*; *юамисьтыз* ‘из-за его расспроса’ ELA-POSS.3SG — литер. *юамисьтыз*; ср. *juàni* (G, B), *juàni* (S, M, J), *d'uàni* (MU), *d'uàni* (U) ‘спросить’ [Wichmann 1987: 81]; бавлПУ. *d'uanɛ*, бесВ., южВБ. *juanɛ*, средВ., счК. *juani* ‘спросить, спрашивать’ < ПУДМ *и;

юртмисъкыса ‘помогаю’ — литер. *юртмисъкыса*; ср. *jurtini* (G), *jurt-* (B), *d'urtini* (MU), *jurtini* (G), *jurtini* (S, M) ‘помочь’ [Wichmann 1987: 84]; бесВ. *jurtənɛ*, средВ., счК. *jurtini*, южВБ. *jurtənɛ* ‘помочь, помогать’ < ПУДМ *и;

ютэк ‘не выпив’ — литер. *ютэк*; ср. *juini* (G, B), *juini* (S, J), *juini* (J), *juini* (M), *d'uiini* (MU), *d'uiini* (U) ‘пить’ [Wichmann 1987: 82—83]; бавлПУ. *d'ienɛ*, бесВ. *juənɛ*, средВ. *juini*, счК. *juini*, южВБ. *juənɛ* ‘пить’ < ПУДМ *и.

2. В непервом слоге⁷:

/u/ в соответствии с литер. /u/:

берпугаз ‘наконец’ — литер. *берпугаз*; ср. *ber-puɟ* (M), *bɛr-puɟ* (U) ‘последний раз’ [Wichmann 1987: 16];

люк-дур ‘обстоятельство’ — литер. *югдур*;

кышномурт ‘женщина’ — литер. *кышномурт*; ср. *kišno-murt* (G, B), *kışno-murt* (M, J, MU,) ‘женщина, жена’ [Wichmann 1987: 117] и др.

Таблица 6. Соответствия гласной /u/

гласная памятника		первый слог /u/		непервый слог /u/
соответствия	литер.	/u/ (38)		/u/
	по [Wichmann 1987]	G u (26), u ~ ш (2) B u (16), ш (1) S u (7) M u (26) J u (24), u ~ ш (1) Л u (5) КА u (1) MU u (26) U u (22), i (1)	G u (5), u ~ ш (1) B u (2), ш (1) S u (3) M u (6), ш (1) J u ~ ш (3), u (2), ш (1) Л u (1) MU ш (4), u ~ ш (2) U ш (3), u ~ ш (1), i (1)	G u B u M u J u MU u U u
	по аудиословарям	бавлПУ. u (25), и (1) бесВ. u (24) средВ. u (26) счК. u (26) южВБ. u (26); o (2)	бавлПУ. и (6) бесВ. u (5), в (1) средВ. u (6) счК. u (5) южВБ. u (6)	
ПУДМ		*и	*и	

⁷ Фонема /u/, как правило, употребляется в первом слоге слова. В непервом слог может встречаться: а) в сложных словах, второй компонент которых содержит фонему /u/ в первом слог (например, *кызыпу* ‘береза’, *ярдур* ‘берег’); б) в составе суффиксов (например, *вераку* ‘говоря’, *Веруш* ‘Верочка’); в) в заимствованиях из русского языка.

Как видим, никаких нестандартных соответствий в употреблении фонемы /u/ по сравнению с литературным удмуртским языком в памятнике нам выявить не удалось. Однако можно отметить, что праудмуртский огубленный гласный верхнего подъема среднего ряда *и, о котором мы говорили выше, в памятнике в отдельных словоформах перешел в заднерядный /u/.

Употребление гласной /e/

1. В первом слоге:

а) /e/ в соответствии с литер. /e/:

бер ‘поздно’ — литер. *бер*; *бере* ‘после || поскольку’ — литер. *бере*; *берен* ‘назад’ — литер. *берен*; *берлоик* ‘позже же’ — литер. *берлоик*; *берпуназ* ‘наконец’ — литер. *берпумаз*; ср. *berε* (G, B, M, J, MU, U) ‘после’ [Wichmann 1987: 17]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ber* ‘зад, задняя часть; поздно’ < ПУдм *ε;

берыкто ‘верну’ FUT.1SG — литер. *берыкто*, *берыкты* ‘верни’ IMP.2SG — литер. *берыкты*; *бертыны* ‘возвратиться домой’ — литер. *бертыны* (также и в шести формах этого слова); *бертонтэм* ‘безвозвратный’ — литер. *бертонтэм*; *бертыкыз* ‘когда он возвращался домой’ 3SG — литер. *бертыкуз*; *бертыса* ‘возвратившись домой’ — литер. *бертыса*; *бертытэк* ‘не возвращаясь домой’ — литер. *бертытэк*; *бертэм* ‘возвращение’ — литер. *бертэм*; *бертылэм* ‘он, оказывается, возвращался домой’ 2PST.3SG — литер. *бертылэм(εз)*; ср. *beriktini* (G, U), *berektini* (G), *beriktini* (M, MU), *berikt-* (J) ‘перевернуть, воротить, возвратить’ [Wichmann 1987: 19]; бавлПУ., бесВ., южВБ. *bergané*, средВ., счК. *berganí* ‘кружиться, крутиться, вертеться, вращаться’ < ПУдм *ε;

кезьыт ‘холод’ — литер. *кезьыт*; ср. *kežit* (G, B, U), *kežit* (M, J, MU) ‘холодный; холод’ [Wichmann 1987: 101]; бавлПУ. *kéžat*, бесВ., счК. *kežit*, средВ. *kežít*, южВБ. *kežét* ‘холод, мороз’ < ПУдм *ε;

кельтэм ‘он, оказывается, оставил’ 2PST.3SG — литер. *кельтэм(εз)*; *кельтыса* ‘оставив’ — литер. *кельтыса*; ср. *kel'tini* (G, B, U), *kel'tini* (M, J, MU) ‘оставить’ [Wichmann 1987: 112]; бавлПУ. *kel'tené*, бесВ. *kel'təně*, средВ., счК. *kel'tini*, южВБ. *kel'teně* ‘оставить’ < ПУдм *ε;

лэсьтүйсь ~ *лэсьтысь* ‘изготовитель’ — литер. *лэсьтүйсь* (также и в одной форме этого слова); ср. *leštini* (G, U), *lešt-* (B), *leštini* (M, J, MU) ‘делать’ [Wichmann 1987: 144]; бавлПУ., южВБ. *leštəně*, бесВ. *leštəně*, средВ., счК. *leštini* ‘делать, сделать’ < ПУдм *ε;

лэзем ‘он, оказывается, отправил’ 2PST.3SG — литер. *лэзем(εз)* (также и в других трех формах слова *лэзьыны* ‘1) отпустить; 2) разрешить; 3) отправить’); *лэзем* ‘посланный’ — литер. *лэзем*; *лэзьыса* ‘отпустив’ — литер. *лэзьыса*; *лэзьытэк* ‘не отпуская’ — литер. *лэзьытэк*; *лэзьылэм* ‘он, оказывается, посылал’ 2PST.3SG — литер. *лэзьылэм(εз)*; *лэзяны* ‘отпускать’ — литер. *лэзяны* (также и в одной форме этого слова); ср. *ležini* (G, B, U), *ležni* (M), *ležini* (J, MU) ‘отпустить’ [Wichmann 1987: 144]; бавлПУ., южВБ. *ležəně*, бесВ. *ležəně*, средВ. *ležni*, счК. *ležini* ‘отпустить, пустить’ < ПУдм *ε;

пересь ‘старый’ — литер. *пересь*; ср. *pereš* (G, B, M, J, MU, U), *pereš* (U) ‘старый (только о живых существах)’ [Wichmann 1987: 192]; бавлПУ., бесВ., счК., южВБ. *perée*, средВ. *perés* ‘старый, пожилой’ < ПУдм *ε.

б) /e/ в соответствии с литер. /e/:

етыса ‘задев’ — литер. *йöтыса*; *етытэк* ‘не притрагиваясь’ — литер. *йöтытэк*; ср. *jetini* (S, M), *jet-* (G), *jötinj* (J), *đ'etini* (MU), *đ'etini* (U) ‘трогать; попасться’ [Wichmann 1987: 76].

2. В непервом слоге:

/e/ в соответствии с литер. /e/:

азвесь ‘серебро’ ACC — литер. *азвесь*; ср. *az-veš* (G, B, M, J, MU, U), *oz-veš* (MU) ‘серебро’ [Wichmann 1987: 11]; бавлПУ., средВ. *azvéš*, бесВ., счК. южВБ. *azvéε* ‘серебро’;

вунэтыса ‘забыв’ — литер. *вунэтыса*; ср. *vunetini* (G, U), *vunetj-* (S), *vunetini* (M, J, MU) ‘забыть’ [Wichmann 1987: 328]; бавлПУ., южВБ. *vuneteně*, бесВ. *vuneteně*, счК., средВ. *vunetini* ‘позабыть, забыть’;

музьемез ‘землю’ ACC — литер. *музьемез* (также и в других двух формах слова *музьем* ‘земля, грунт, почва’); ср. *muzjem* (G, M, J, MU), *mužjem* (G), *mužjem* (G, B, MU), *mužjem* (MU), *muzzem* (MU, U) ‘земля; почва’ [Wichmann 1987: 167]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *mužém* ‘земля’ и др.

Случай употребления в памятнике /e/ в соответствии с литер. /e/ также имеет лишь единичный характер и, как видим, не совпадает с елабужской формой по словарю [Wichmann 1987]. Однако такого рода соответствие в удмуртских диалектах встречается. Основным источником его происхождения, по мнению В. К. Кельмакова, является «многообразие рефлексации праудмуртского *ö в различных диалектах (> ö, ö°, э, о), а также определенные отклонения от этой закономерности» [Кельмаков 2006: 71],

которые могут быть обнаружены даже в говорах соседних населенных пунктов. В связи с этим мы считаем, что в данном случае представлены определенные территориальные варианты, отражающие диалектные особенности памятника.

Таблица 7. Соответствия гласной /e/

гласная памятника		первый слог		непервый слог
		/e/		/e/
соответствия	литер.	/e/ (38)		/e/
	по [Wichmann 1987]	G e (7)	G e (1)	G e, ε
		B e (6)	S e (1)	B e
		M e (7)	M e (1)	M e, ε
		J e (7)	J ö (1)	J e, ε
MU e (7)		MU e (1)	MU e, ε	
	U e (6), e ~ e (1)	U e (1)	U e, ε	
	по аудиословарям	бавлПУ. ε (7)		бавлПУ. ε
		бесВ. ε (7)		бесВ. ε
		средВ. ε (7)		средВ. ε
		счК. ε (7)		счК. ε
		южВБ. ε (7)		южВБ. ε
ПУдм		*e		

Употребление гласной /e/

1. В первом слоге:

а) /e/ в соответствии с литер. /e/:

kõlil'lyam ‘они, оказывается, ночевали’ 2PST.3PL — литер. *kõlil'lyam(zy)*; ср. *kēlini* (G, B, U), *kēlni* (M), *kRūni* (J, MU), *kōlini* (J), *kRūni* (MU) ‘переночевать’ [Wichmann 1987: 102]; средБ., счК. *kzlini*, южББ. *kzlinē* ‘переночевать’ < ПУдм *θ;

kõs ‘пост’ — литер. *kõs* (также и в двух формах этого слова); ср. *kēs* (G, M, U), *kös* (J, MU) ‘сухой’ [Wichmann 1987: 102]; бавлПУ. *køs*, бесБ. *kzs*, средБ., счК., южББ. *kəs* ‘сухой’ < ПУдм *ε;

kõtsə ‘его живот’ POSS.3SG-ACC — литер. *kõtsə*; ср. *kēt* (G, M, U), *köt* (J, MU) ‘живот, желудок, сердце’ [Wichmann 1987: 103]; бавлПУ. *kət*, бесБ., средБ., счК., южББ. *kzt* ‘живот’ < ПУдм *θ.

б) /e/ в соответствии с литер. /e/:

dõletənyz ‘его благословением’ INS-POSS.3SG — литер. *dəletənyz*; ср. *dēl'et* (G), *dōul'et*, *dRul'et* (MU), *dāul'et* (U) ‘счастье; благословение’ [Wichmann 1987: 32].

2. В непервом слоге⁸:

/e/ в соответствии с литер. /e/:

öwöl ‘не; нет’ — литер. *öwöl*; ср. *ēvel* (G, S, M, U), *evel* (G, B), *övöl* (J), *övrū* (J, MU), *ebRū* (= *e-vel* и т. д.) (MU) ‘не, нет’ [Wichmann 1987: 54].

Что касается употребления /e/ в соответствии с литер. /e/, на наш взгляд, в данном случае возможность наличия опечатки в памятнике также маловероятна, поскольку подобные формы финским ученым в удмуртских диалектах все-таки зафиксированы. Более того, поскольку все елабужские формы в [Wichmann 1987] отмечены огубленным гласным *ö* (*ö* ~ *R*), возможно, буква *ö* в памятнике передает лабиализованный гласный передне-среднего ряда среднего подъема, который восходит к ПУдм *θ и на данный момент сохранился в неизменном виде лишь в отдельных периферийно-южных говорах, а в большинстве современных диалектов утратил огубленность.

⁸ Как и фонема /u/, /e/ в основном функционирует в первом слоге слова. В непервом слоге может встречаться в сложных словах, второй компонент которых содержит фонему /e/ в первом слоге (например, *кикõ* ‘крупорушка; ручная мельница’, *силътõл* ‘ураган, буря’) и в некоторых деэтимологизированных лексемах (например, *öwöl* ‘не; нет’, *öйтõд* ‘разг. не знаю’).

Таблица 8. Соответствия гласной /e/

гласная памятника		первый слог /e/		непервый слог /e/
соответствия	литер.	/e/ (3)		/e/ (1)
	по [Wichmann 1987]	G e (2) B e (1) M e (2) J R ~ ö (1), ö (1) MU R (1), ö (1) U e (2)	G e (1) M e (1) J ö (1) MU ö (1) U e (1)	G e (1) MU ö ~ R (1) U a (1)
	по аудиословарям	бавлПУ. ø (1) бесВ. з (1) средВ. з (2) счК. з (2) южВБ. з (2)	бавлПУ. ø (1) бесВ. з (1) средВ. ø (1) счК. ø (1) южВБ. ø (1)	
ПУДМ		*ø	*e	

Употребление гласной /o/

1. В первом слогѣ:

а) /o/ в соответствии с литер. /o/:

бордаз ‘к нему’ POSS.3SG — литер. *бордаз*; *бордѹсь* ‘от’ — литер. *бордысь*; ср. *bordi* (G), *bordj* (J), *borde* (B, M, MU, U) ‘к, в, на’ [Wichmann 1987: 25], *bordiś*, *bordś* (G), *bordjś* (M), *bordiś* (J, MU, U) ‘от’ [Wichmann 1987: 26]; бавлПУ., средВ., южВБ. *bōddōr*, бесВ., счК. *bōrddōr* ‘стена’ < ПУДМ *э;

возильям ‘они, оказывается, держали’ 2PST.3PL — литер. *возильям(зы)*; ср. *vožini* (G, B), *vožnj* (M), *vožinj* (J, MU) ‘держатъ’ [Wichmann 1987: 325]; бавлПУ., южВБ. *vōzēnē*, бесВ. *vōzānē*, средВ. *vōdēnī*, счК. *vōzini* ‘держатъ; удерживать’ < ПУДМ *э;

вордод ‘ты родишь’ FUT-2SG — литер. *вордод*, *вордэм* ‘она, оказывается, родила’ 2PST.3SG — литер. *вордэм(ез)*; *вордѣм* ~ *вордѹськем* ‘рождение’ — литер. *вордѣкем* / *вордѹськем*; ср. *vordini* (G, B, U), *vordinj* (S, M, J, MU) ‘воспитать; вырастить’, *vortskini*, *vortskini* (G), *vortskinj* (M), *vortśkij* (MU), *vord-iškij* (J, MU), *vordiškini* (U) ‘родиться, возникнуть’ [Wichmann 1987: 323]; бавлПУ., южВБ. *vōrdēnē*, средВ. *vōrdini* ‘родить’, бесВ. *vōrdānā*, счК. *vōrdini* ‘воспитать, вырастить’ < ПУДМ *э;

дорзэс ‘их дом’ POSS.3PL-ACC — литер. *дорзэс* (также и в других шести формах слова *дор* ‘край, сторона; родина; родной дом’); *дорисѣсьыз* ‘его домашние’ PL-POSS.3SG — литер. *дорисѣсьыз*; *доре* ‘к’ — литер. *доры*; *дорын* ‘у’ — литер. *дорын* (также и в одной форме этого слова); *дорисѣ* ‘от’ — литер. *дорисѣ*; *дорисен* ‘от’ — литер. *дорисен*; ср. *dor* (J, U) ‘родной дом’ [Wichmann 1987: 36], *dore* (G, B, J, MU), *dori* (G, U), *dorj* (M, J) ‘к’, *dorin* (G), *dorj* (J, MU) ‘у, около’, *doriś* (G), *doriś* (J, MU) ‘от’, *doriśen* (J, MU) ‘от’ [Wichmann 1987: 37]; бавлПУ. *dōrāz* ‘у него’, бесВ. *dōrēn*, средВ., счК., южВБ. *dōrj* ‘у, около’ < ПУДМ *э;

зор ‘дождь || дождевой’ — литер. *зор* (также и в одной форме этого слова); *зорем* ‘оказывается, шел дождь’ 2PST.3SG — литер. *зорем(ез)* (также и в других двух формах слова *зорыны* ‘дождить’); ср. *zor* (G, B, M, J, MU, U) ‘дождь’ [Wichmann 1987: 331]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *zōr* ‘дождь’ < ПУДМ *э;

корказыльѣсь ‘от их дома’ POSS.3PL-ABL — литер. *корказыльѣсь*; ср. *kor-ka* (G, B, M, J, MU, U) ‘дом’ [Wichmann 1987: 139]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *kōrkā* ‘дом; изба’ < ПУДМ *э;

корт ‘железный’ — литер. *корт*; *кортлѣсь* ‘из железа’ ABL — литер. *кортлѣсь*, *кортэн* ‘железом’ INS — литер. *кортэн*; ср. *kort* (G, M, J, MU, U) ‘железо’ [Wichmann 1987: 122]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *kōrt* ‘железо’ < ПУДМ *э;

косэм ‘он, оказывается, велел’ 2PST.3SG — литер. *косэм(ез)*, *косымтэ* ‘он, оказывается, не велел’ NEG.2PST.3SG — литер. *косымтэ(ез)* / *övöl kosэм(ез)*; *косэм* ‘просьба’ — литер. *косэм*; ср. *kosini* (G, U), *kos-* (B), *kosnj* (M), *kosinj* (J, MU) ‘велеть’ [Wichmann 1987: 122]; бавлПУ. *kōsēnē*, бесВ. *kōsānē*, средВ., счК. *kōsini*, южВБ. *kōsēnē* ‘велеть, заставить, требовать’ < ПУДМ *э;

мон ‘я’ — литер. *мон* (также и в двух формах этого слова); ср. *mon* (G, B, M, J, MU, U) ‘я’ [Wichmann 1987: 163]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *mōn* ‘я’ < ПУДМ *э;

нокинѣ ‘никто’ — литер. *нокин* (также и в двух формах этого слова); *но кытчы* ‘никуда’ — литер. *нокытчы*; *номре* ‘ничего’ — литер. *номыре*; ср. *no-ki n-no* (G), *no-kiñ-no* (B), *no-ki-ñ-no* (B, J), *ne-ki n-no* (M), *no-kiñ-no* (J) ‘никто’ [Wichmann 1987: 171], *no-ki tsi-no* (G), *no-ki t’tšj-no* (M), *no-ki tsi-no* (J)

‘никуда’ [Wichmann 1987: 127], *no-mj-r-no* (М, J), *no-mj-r-no* (J), *nò-mj-r-no* (MU), *o-g-no-mir-no* (U) ‘ничего’ [Wichmann 1987: 154]; бавлПУ., южВБ. *nókin*, бесВ. *nókin nɔ*, средВ., счК., *nókin* ‘никто’, бавлПУ. *nómər*, бесВ. *nómərɛ nɔ* ~ *nómərɛ*, средВ. *nómir* ~ *n'énómir*, счК. *nómirɛ*, южВБ. *nómər nɔ* ‘ничего’ < ПУДм *э;

odüg ~ *odük* ‘один’ — литер. *odüg*; ср. *odig* (G, M, J, MU, U), *odig*, *odig* (G), *odik* (MU, U), *oig* (B) ‘один’ [Wichmann 1987: 181]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *odig* ‘один’ < ПУДм *э;

озьы ‘так’ — литер. *озьы*; *отын* ‘там’ — литер. *отын*; *отісь* ‘оттуда’ — литер. *отісь*; *отісен* ‘оттуда’ — литер. *отісен*; ср. *oź* (G, B), *oźi* (M), *oźi* (S, M, J, MU), *o-źi* (J, MU) ‘так, таким образом’, *òtin* (G, B), *òtin* (G), *òtin* (S, MU), *otin* (M, J, MU), *otin* (U) ‘там’, *otis* (G), *otis* (S, M, MU), *òtis* (MU), *otis* (MU, U) ‘оттуда’, *otisen* (G, B) ‘оттуда’ [Wichmann 1987: 183]; бавлПУ. *ozajén*, бесВ., счК. *oz*, средВ. *odžj*, южВБ. *žé* ‘так, таким образом’, бавлПУ. *otán*, бесВ., южВБ. *otén*, средВ., счК. *otín* ‘там’ < ПУДм *э;

оскыса ‘поверив’ — литер. *оскыса*; *оскись* ‘верующий’ — литер. *оскись*; *оскон* ‘вера’ — литер. *оскон*; ср. *oskini* (G, U), *osk-* (B, MU), *oskijni* (S, M) ‘верить’ [Wichmann 1987: 185]; бавлПУ. *oskəné*, бесВ. *oskəné*, средВ., счК. *oskijni*, южВБ. *iskəné* ‘верить, доверять’ < ПУДм *э;

пол ‘раз’ — литер. *пол*; ср. *pol* (G, B, M, J, U), *pru* (J, MU) ‘раз’ [Wichmann 1987: 203]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pol* ‘раз’ < ПУДм *э;

понины ‘положить’ — литер. *понины* (также и в одной форме этого слова); *пони́са* ‘положив’ — литер. *пони́са*; ср. *ponini* (G, U), *puni-* (B), *ronij* (M), *ronijni* (J, MU) ‘поставить, положить’ [Wichmann 1987: 204]; бавлПУ., южВБ. *pəpəné*, бесВ. *pəpəné*, средВ., счК. *pəpini* ‘положить, поставить’ < ПУДм *э;

со ‘1) он, она; 2) тот’ — литер. *со* (также и в пяти формах этого слова); *соэс* ‘они’ — литер. *соос* (также и в трех формах этого слова); *собе́ре* ~ *собре* ‘затем, потом’ — литер. *собе́ре*; *соин* ‘поэтому’ — литер. *соин*; *соку* ‘тогда’ — литер. *соку*; ср. *so* (G, B, M, J, MU, U) ‘он, она, оно; тот, та, то’, *sojos* (G, M, J, MU), *sojos* (M, U), *soos* (G, B, M, J, MU), *sojos* (MU) ‘они’, *soin* (G, B, M, J, MU, U), *soin* (G, U), *sojin* (G, M), *sojin* (MU) ‘поэтому, потому’, *so-ku* (G, M, J), *so-ku* (G, J), *so-ku* (G, J), *so-ki* (B, U), *so-ki* (M, J, J, MU), *so-ki* (MU), *so-ki* (U), *sok* (G) ‘тогда’ [Wichmann 1987: 224], *so-bere* (G, B, M, J, MU, U), *so-bere* (G, B), *se-bere* (G, MU, U), *se-bere* (G, B), *sö-böre* (J, MU), *so-bire* (G), *so-bire* (G, B), *se-bire* (G, B), *se-bjre*, *se-bjre* (M), *so-bre*, *sobre*, *sebre* (G), *serɛ* (G, MU), *so-bereze* (G), *se-bireze* (G) ‘затем, потом’ [Wichmann 1987: 17];

тодаз ‘в его памяти’ ILL-POSS.3SG — литер. *тодаз*; *тодомы* ‘мы узнаем’ FUT-1-PL — литер. *тодомы* (также и в других двух формах слова *тодыны* ‘знать, узнать’); *тодыса* ‘узнав’ — литер. *тодыса*; *тодэмезлы* ‘его знанию’ POSS.3SG-DAT — литер. *тодэмезлы*; *тодытэ* ‘сообщает’ PRS.3SG — литер. *тодытэ*; *тодмам* ‘он, оказывается, узнал’ 2PST.3SG — литер. *тодмам*; ср. *tod* (G) ‘знание’, *todini* (G, U), *todi-* (B), *todni* (M), *tođini* (J, MU) ‘знать’, *toditini* (G, U), *tottijni* (M), *tođitijni* (MU) ‘сообщить’, *todmàni* (G, U), *todmal-* (B), *todmàni* (M), *tođmàni*, *tokmàni* (MU) ‘узнать; опознать’ [Wichmann 1987: 264]; бавлПУ. *tədəné*, бесВ. *tədəné*, средВ. *tədní*, счК. *təđini*, южВБ. *tədəné* ‘знать, узнать’ < ПУДм *э;

тон ‘ты’ — литер. *тон* (также и в четырех формах этого слова); ср. *ton* (G, B, M, J, MU, U) ‘ты’ [Wichmann 1987: 265]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *tən* ‘ты’ < ПУДм *э;

чо́же ‘в течение’ — литер. *чо́же*; ср. *čəoʒ* (G, MU, U), *t'oʒ* (B) ‘определенное время’ [Wichmann 1987: 276]; бавлПУ., бесВ., средВ. *čəʒé*, счК., южВБ. *čəʒé* ‘за, в течение, в продолжение’ < ПУДм *э.

б) /o/ в соответствии с литер. /e/:

ёнатэм ‘он, оказывается излечил’ 2PST.3SG — литер. *йёнатэм(ез)*; *ёна* ‘излечись’ IMP.2SG — литер. *йёна* (ср. *йёнаны* ‘излечиться’ — литер. *йёнаны*; *йёнам* ‘он, оказывается излечился’ 2PST.3SG — литер. *йёнам(ез)*; *йёнатэм* ‘он, оказывается излечил’ 2PST.3SG — литер. *йёнатэм(ез)*); ср. *jenàni* (S, M), *đ'önàni* (MU), *đ'ənàni* (U) ‘выздоровливать, поправляться’, *jəno* (J) ‘разумный’ [Wichmann 1987: 76].

2. В первом слоге:

/o/ в соответствии с литер. /o/:

мугорзэ ‘его тело’ POSS.3SG-ACC — литер. *мугорзэ* (также и в других двух формах слова *мугор* ‘тело, туловище’); ср. *migor* (G, M, J, MU, U) ‘тело, туловище’ [Wichmann 1987: 164]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *mugór* ‘тело, туловище’;

умой ‘хорошо, благополучно’ — литер. *умой*; ср. *utoj* (G, J) ‘хороший’ [Wichmann 1987: 297]; бесВ., средВ., южВБ. *utáj* ‘хороший, добрый’;

уно ‘много’ — литер. *уно*; ср. *upo* (G, S, M, J, MU), *ino* (J), *ino* (U) ‘много’ [Wichmann 1987: 298]; бавлПУ. *unó*, южВБ. *onó* ‘много, множество’ и др.

Данный случай употребления в [Житии] /o/ в соответствии с литер. /e/ однозначно объяснить сложно. Во-первых, подобные варианты не зафиксированы в словаре [Wichmann 1987], однако их существование в удмуртских диалектах не исключено и может объясняться, как и нестандартное соответствие /e/ литер. /e/, различными рефlekсами ПУДм *ə. Во-вторых, как видим, есть исключения: вариант *ёна-* встречается

в памятнике в двух предложениях, а йёна- — в пяти. При этом наличие двух форм (ёнатэм, ёна), по нашему мнению, все же исключает возможность опечатки.

Таблица 9. Соответствия гласной /o/

гласная памятника		первый слог /o/		непервый слог /o/
соответствия	литер.	/o/ (19)	/e/ (1)	/o/
	по [Wichmann 1987]	G o (18) B o (16), u (1) S o (3) M o (16) J o (15), o ~ r (1) MU o (16), r (1) U o (18)	S e (1) M e (1) J ö (1) MU ö (1) U e (1)	G o S o M o J o MU o U o
	по аудиословарям	бавлПУ. ɔ (18) бесВ. ɔ (18) средВ. ɔ (18) счК. ɔ (18) южВБ. ɔ (18)		бавлПУ. ɔ бесВ. ɔ средВ. ɔ счК. ɔ южВБ. ɔ
ПУДМ		*ɔ		

Употребление гласной /a/

1. В первом слоге:

/a/ в соответствии с литер. /a/:

азьзэ ‘его место’ POSS.3SG-ACC — литер. *азьзэ*; *азьын* ‘перед’ — литер. *азьын*, *азяз* ‘перед ним’ POSS.3SG — литер. *азяз*; *азе* ‘перед, к’ — литер. *азе*; *азьлон* ‘сначала; раньше, прежде’ — литер. *азьлон*; ср. *az* (G, M, J, MU, U), *ad'z* (J), *as* (U) ‘пространство перед чем-либо, передняя часть; место’ [Wichmann 1987: 11], *azlon* (J, U) ‘вперед, впереди’ [Wichmann 1987: 13]; бесВ. *azpál*, средВ. *adz*, бавлПУ., счК., южВБ. *az* ‘перед, передняя часть’ < ПУДМ *a;

а́зыны ‘видеть, увидеть’ — литер. *ад́зыны* (также и в двух формах этого слова); *а́зыса* ~ *ад́зыса* ‘увидев’; *а́зыкыз* ‘когда он увидел’ 3SG — литер. *ад́зыкуз*; *а́земез* ‘увиденное им’ POSS.3SG — литер. *ад́земез*, *а́земьёссэ* ‘увиденное им’ PL-POSS.3SG-ACC — литер. *ад́земьёссэ*; *аткем* ‘он, оказывается, показался’ — литер. *ад́зиськем(ез)*; *аткыса* ~ *ачкыса* ‘показавшись’ — литер. *ад́зиськыса*; ср. *ad'd'zini* (G, B), *ad'd'zini* (M, J, JI), *add'zini* (J), *ad'd'zini* (MU), *ad'd'zini* (MU), *ad'd'jini* (U) ‘видеть’ [Wichmann 1987: 2], *ad'd'ziškinj* (J, JI, MU), *adskini* (JI), *at'skinj*, *askini* (MU), *atskini*, *at'skini* (G), *ad'd'zikini* (B), *ad'd'jiškinini* (U) ‘видеться, повидаться, (по-)казаться, свидеться’ [Wichmann 1987: 3]; бавлПУ., южВБ. *adzəné*, бесВ. *adzəné*, средВ., счК. *adzəini* ‘видеть, увидеть’ < ПУДМ *a;

ар ‘год’ — литер. *ар* (также и в двух формах этого слова); *арес* ‘лета’ — литер. *арес*; ср. *ar* (G, B, M, J, MU, U) ‘год’ [Wichmann 1987: 7], *ares* (M, J, MU, U) ‘годовалый’ [Wichmann 1987: 8]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ar* ‘год; лета’ < ПУДМ *a;

ачиз ‘сам’ — литер. *ачиз* (также и в трех формах этого слова); *ачимес* ‘дual. мы’ — литер. *асьмеос*; ср. *at'siz* (G, B, U), *at'siz* (G), *so at'siz* (U), *at'siz* (M, J, MU), *at'siz* (J, MU), *so at'siz* (MU), *assez* (< *at'sizez) (MU) ‘он сам’, *at'simes* (G), *asmes* (B), *asmeješ* (J), *at'sime*, *at'sme*, *at'simes*, *at'simez*, *mi at'simes* (MU), *mi at'smijos* (M), *mi asmijos* (U) ‘мы сами’ [Wichmann 1987: 10];

вайыны ‘принести’ — литер. *вайыны* (также и в четырех формах этого слова); *ваем* ‘принесенный || принос’ — литер. *ваем*; ср. *vajini* (G, B), *vajini* (S, M, J, MU), *vajini* (J, MU), *vajini* (U) ‘приносить, привозить’ [Wichmann 1987: 310]; бавлПУ. *vajəné*, бесВ. *vajəné*, средВ. *vajni*, счК. *vajini* ‘принести, привести’ < ПУДМ *a;

валес ‘постель’ — литер. *валес* (также и в одной форме этого слова); ср. *val'es* (G, M, MU, U), *val'es* (B, S, J, MU) ‘постель’ [Wichmann 1987: 306]; бавлПУ. *val'ené*, бесВ. *val'ané*, средВ. *val'ickini*, счК. *wal'ini*, южВБ. *val'ené* ‘постелить, подстелить, настелить’ < ПУДМ *a;

валэкты ‘разъясни’ IMP.2SG — литер. *валэкты*; ср. *valektini* (G, U), *valekti-* (S), *valektini* (J) ‘объяснить’ [Wichmann 1987: 311]; бавлПУ., бесВ., южВБ. *valané*, средВ., счК. *valani* ‘понять, осмыслить’ < ПУДМ *a;

кадь ‘как’ — литер. *кадь*; ср. *kad'* (G, B, M, J) ‘похожий; как’ [Wichmann 1987: 86]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *kad'* ‘будто, словно, как, как будто, подобно’ < ПУДМ *a;

мар ‘что’ — литер. *мар*; *марке* ‘что-то’ — литер. *мар ке* (также и в одной форме этого слова); *малы* ‘почему’ — литер. *марлы*, *марлы* ‘почему’ — литер. *марлы*; ср. *ma* (G, B, J, MU), *mar* (G, B, M, J, MU, U) ‘что?’ [Wichmann 1987: 153]; бавлПУ., бесВ., южВБ. *mar*, средВ. *márə*, счК. *ma* ‘что’ < ПУдм *a;

малтам ‘он, оказывается, подумал’ 2PST.3SG — литер. *малтам*; *малпаса* ‘думая’ — литер. *малпаса*; ср. *malpàni* (G, U), *malpàni* (M, J), *māpàni* (J), *nāpàni* (MU) ‘думать, мыслить’ [Wichmann 1987: 155]; бавлПУ., южВБ. *malpané*, бесВ. *malpaekəné*, средВ., счК. *malpani* ‘думать, мыслить’ < ПУдм *a;

палаз ‘в его стороне’ INE-POSS.3SG — литер. *палаз* (также и в других двух формах слова *пал* ‘сторона, местность, край’); ср. *pal* (G, M, J, U), *pāu* (J, MU) ‘сторона; местность; половина; один из парных предметов’ [Wichmann 1987: 186]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pal* ‘сторона, направление’ < ПУдм *a;

та ‘этот, эти; она’ — литер. *та* (также и в одной форме этого слова); *татын* ‘здесь’ — литер. *та-тын*; *татйсь* ‘отсюда’ — литер. *татысь*; ср. *ta* (G, B, M, J, MU, U) ‘этот; он, она, оно’ [Wichmann 1987: 254], *tàtin* (G, B, U), *tatin* (G), *tàtjn* (M, J, MU) ‘здесь’, *tàtis* (G), *tàtjś* (M, MU), *tàtis* (MU, U) ‘отсюда’ [Wichmann 1987: 255]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ta* ‘этот’ < ПУдм *a.

2. В первом слове:

/a/ в соответствии с литер. /a/:

адями ‘человек’ — литер. *адями*; ср. *ad'ami* (G, B, M, J), *ađ'ami* (MU), *ađ'ami* (U) ‘человек’ [Wichmann 1987: 2]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ad'ami* ‘человек’;

корказыльсь ‘от их дома’ POSS.3PL-ABL — литер. *корказыльсь*; ср. *kor-ka* (G, B, M, J, MU, U) ‘дом’ [Wichmann 1987: 139]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *kərka* ‘дом; изба’;

нунал ‘день’ — литер. *нунал* (также и в шести формах этого слова); ср. *nunal* (G, B, M, J), *nunāu*, *nunāu*, *nunal*, *njnal* (J), *njnāu* (J, MU), *ninal* (U) ‘день’ [Wichmann 1987: 173]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *nunāl* ‘день’ и др.

Таблица 10. Соответствия гласной /a/

гласная памятника		первый слог /a/	непервый слог /a/
соответствия	литер.	/a/ (12)	/a/
	по [Wichmann 1987]	G a (11) B a (7) S a (3) M a (10) J a (9), a ~ ā (2) JI a (2) MU a (7), ā (2) U a (9)	G a B a M a J a, a ~ ā MU a, ā U a, ā
	по аудиословарям	бавлПУ. a (11) бесВ. a (11) средВ. a (11) счК. a (11) южВБ. a (10)	бавлПУ. a бесВ. a средВ. a счК. a южВБ. a
ПУдм		*a	

В употреблении в памятнике гласной /a/ в соответствии с современными нормами удмуртского литературного языка никаких отклонений не наблюдается.

Кроме рассмотренных выше гласных, в памятнике представлено два дифтонга⁹, в употреблении которых никаких особенностей нам выявить не удалось:

а) /ца/: *куать* ‘шесть’ — литер. *куать*; *куасьем* ‘высохший’ — литер. *куасьем*, *куасьмыса* ‘высохши’ — литер. *куасьмыса*;

б) /ау/: *тау* ‘спасибо’ — литер. *тау*.

В отдельных словоформах в [Житии] наблюдается выпадение гласной /i/, не характерное для удмуртского литературного языка. Отпадение /i/ нам удалось зафиксировать:

⁹ Всего в удмуртском языке функционируют четыре дифтонга: /ца/ (*куара* ‘звук, голос’), /ци/ (*куинь* ‘три’), /ау/ (*тау* ‘спасибо, благодарю’), /оу/ (*эгоу* ‘напильник’) [Кельмаков 1993а: 241].

а) в некоторых деепричастиях, образованных от глаголов I спряжения, перед суффиксами *-са* и *-тэк*: *лұса* (ср. *луыса*) ‘будучи’ — литер. *луыса*, *туртса* ‘намереваясь’ — литер. *турттыса*, *ютэк* ‘не выпив’ — литер. *юытэк*, *ситэк* ‘не съев’ — литер. *сиытэк*;

б) в союзе *шұса* ~ *шуса* ‘1) чтобы; 2) что’ (< *шуыса* ‘говоря’) — литер. *шуыса*; ср. *šusa* (G, B, M, J, MU), *šuiša* (J, MU), *šuiša* (J, MU), *šuiša* (U) ‘говоря’ [Wichmann 1987: 251];

в) в местоимении *номре* ‘ничего’ — литер. *номыре*.

Выпадение гласной /i/ в подобных случаях характерно в основном для срединных говоров [Кельмаков 2006: 62], однако зафиксировано также в отдельных говорах южного наречия: среднеюжном [Архипов 1962: 201], алнашском [Загуляева 1981а: 127—132], кизнерском [Загуляева 1982: 7—27], кукморском [Кельмаков 1970: 18—22], канлинском [Насибуллин 1981: 174—175].

3.2. Консонантизм

Анализ графики перевода «Жития Св. Феодора» на удмуртский язык позволяет нам предположить, что консонантная система памятника состоит из 30 согласных фонем, из которых 26 (/p/, /t/, /tʰ/, /k/, /b/, /d/, /dʰ/, /g/, /s/, /sʰ/, /ʃ/, /z/, /zʰ/, /ʒ/, /v/, /j/, /č/, /čʰ/, /ʒ/, /ʒʰ/, /m/, /n/, /nʰ/, /l/, /lʰ/, /r/) встречаются в исконно удмуртской лексике, а четыре (/f/, /x/, /c/, /ššʰ/) употребляются только в заимствованиях, т. е. в количественном отношении она идентична системе согласных литературного удмуртского языка.

В памятнике, как было указано выше, присутствует еще одна графема *н*, но встречается она лишь в одной словоформе *берпумаз* ‘наконец’ — литер. *берпумаз* (ср. *ber-puη* (M), *ber-puη* (U) ‘последний раз’ [Wichmann 1987: 16]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *put* ‘конец’). Из-за единичности примера в данном случае мы не можем с уверенностью утверждать, что в [Житии] функционирует еще одна согласная фонема, хотя и не исключена возможность передачи этой буквой в памятнике согласной /η/, которая восходит к общепермской *η [Кельмаков 1993б: 38] и, по данным диалектологов, встречается в периферийно-южном диалекте удмуртского языка, а также в отдельных говорах центрально-южного диалекта, бесермянского наречия и в увинско-вавожской группе срединных говоров [Кельмаков 2006: 82]¹⁰.

При анализе консонантной системы «Жития Св. Феодора» удалось обнаружить некоторые особенности в употреблении согласных относительно литературных норм современного удмуртского языка. В целях экономии места мы не будем расписывать соответствие каждой фонемы памятника литературной, как при рассмотрении гласных, а остановимся лишь на тех согласных, в употреблении которых встречаются определенные отклонения. При этом в случае стандартного соответствия в качестве примера приведем по три слова¹¹, а при нестандартном перечислим все лексемы (словоформы), встречающиеся в анализируемом памятнике.

Употребление согласной /dʰ/

1. В анлауте¹²:

/dʰ/ в соответствии с литер. /j/ ¹³:

жетытэк ‘не притрагиваясь’ — литер. *йотытэк* (ср. *етыса* ‘задев’ — литер. *йотыса*); ср. *jetini* (S, M), *jet-* (G), *jötini* (J), *d’etini* (MU), *d’etini* (U) ‘трогать; попасться’ [Wichmann 1987: 76]; коми литер. *йоткыны* ‘толкать’; ‘толкать плавно (не рывками)’, ‘гнать, отталкивать’ [КЭСЯ 1970: 113];

¹⁰ Во время экспедиции 2013 г. в населенных пунктах, относящихся к различным диалектным группам удмуртского языка, фонему /η/ нам зафиксировать не удалось. Вероятно, это говорит о выходе из употребления данного согласного в современных удмуртских диалектах и замене его более распространенными носовыми /m/ и /n/ (ср. бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *put* ‘конец’ < ПУ **päŋe* ‘голова, глава’ [UEW: 365]; бавлПУ. *zən*, бесВ., средВ. *zīn*, счК. *zīm*, южВБ. *zēn* ‘запах; вонь’ < ПУ **šaqkV* ‘вкус, запах; пробовать, пахнуть’ [UEW: 462]; бавлПУ. *fən*, бесВ. *teŋn*, средВ., счК. *fīn*, южВБ. *fēn* ‘дым’ < ПУ **čijV* (**čüŋV*) ‘дым; туман’ [UEW: 59] и др.).

¹¹ При наличии.

¹² В прадмуртском языке, как и в более ранний период, фонема /dʰ/ в анлауте не употреблялась [Кельмаков 1993б: 37]. В современном удмуртском языке в данной позиции она встречается лишь в двух случаях: а) в заимствованиях (например, *дядя* ‘1) отец; 2) дядя’); б) в лексемах, представляющих собой звукоподражательные и образительные слова (например, *динь-динь* ‘звукоподражание звону колокольчика’).

¹³ Фонема /j/ в памятнике передается буквой *й* (*йыл* ‘вершина’ — литер. *йыл*, *вайыны* ‘принести’ — литер. *вайыны*, *эксэй* ‘царь’ — литер. *эксэй* и др.) и йотированными гласными (*гижлоесь* ‘покрытый болячками’ — литер. *гижлоесь*, *ютэк* ‘не выпив’ — литер. *юытэк*, *яратэм* ‘он, оказывается, любил’ 2PST.3SG — литер. *яратэм* и др.).

лыбыртыны ‘поклониться’ — литер. *йыбырттыны* (ср. *йыбыртыса* ‘поклонившись’ — литер. *йыбырттыса*); ср. *jibirtini* (G, B), *d'ibirtini* (MU), *d'ibirtini* (U); *jibirttini* (S, M, J), *jubirttini* (J) ‘поклониться, молиться’ [Wichmann 1987: 77]; коми литер. *юрбитны*, диал. *юбыртны* ‘молиться’ [КЭСКОЯ 1970: 335];

лылысь ‘с вершины’ — литер. *йылысь* (ср. *йылаз* ‘на его вершину’ ILL-POSS.3SG — литер. *йылаз*); ср. *jiiis* (J), *d'iiis* (MU), *d'iliis* (U) ‘с’ [Wichmann 1987: 78]; коми литер. *йыь* ‘верхушка, вершина’, ‘верховье’, ‘острие’, ‘наконечник’, основа послелогов: *йылын* ‘на’, *йылысь* ‘о’ и т. д. [КЭСКОЯ 1970: 113];

дыратэм ‘он, оказывается, любил’ 2PST.3SG — литер. *яратэм* (ср. *яратйсько* ‘люблю’ PRS.1SG — литер. *яратйсько* (также и в других двух формах слова *яратыны* ‘любить; уважать’)); ср. *jaratini* (G), *jaratini* (S, M), *jarat-* (J), *d'aratini* (MU), *d'aratini* (U) ‘любить’ [Wichmann 1987: 74].

2. В инлауте:

/d'/ в соответствии с литер. /d'/:

адями ‘человек’ — литер. *адями*; ср. *ad'ami* (G, B, M, J), *ad'ami* (MU), *ad'ami* (U) ‘человек’ [Wichmann 1987: 2]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *ad'ami* ‘человек’;

вадес ‘время’ — литер. *вадес*; *vad'es(k-)* (G), *vad'es* (MU) ‘время; момент’ [Wichmann 1987: 305];

күдёке ‘далеко’ — литер. *кыдёке*; ср. *kid'oke* (G), *kid'oke* (M), *kid'oke* (J), *kid'oke* (MU), *kid'oke* (U) ‘далеко’ [Wichmann 1987: 108] и др.

3. В ауслaute:

/d'/ в соответствии с литер. /d'/:

кадь ‘как’ — литер. *кадь*; ср. *kad'* (G, B, M, J) ‘похожий; как’ [Wichmann 1987: 86]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *kad'* ‘будто, словно, как, как будто, подобно’.

Таблица 11. Соответствия согласной /d'/

согласная памятника		анлаут /d'/	инлаут /d'/	ауслaut /d'/
соответствия	литер.	/j/ (4)	/d'/	/d'/
	по [Wichmann 1987]	G j (3) B j (1) S j (3) M j (3) J j (4) MU d' (4) U d' (4)	G d' B d' M d', d' J d' MU d' U d'	G d' B d' M d' J d'
соответствия	по аудиословарям		бавлПУ. d' бесВ. d' средВ. d' счК. d' южВБ. d'	бавлПУ. d' бесВ. d' средВ. d' счК. d' южВБ. d'

Нестандартное соответствие, заключающееся в употреблении в анлауте /d'/ в соответствии с литер. /j/, сегодня характерно для шошминского и бавлинского говоров южноудмуртского наречия. По мнению одних ученых, основную причину перехода в данной позиции первоначального *j* в *d'* «следует искать в влиянии татарского языка» [Кельмаков 1993б]; по мнению других, «рассматриваемый звукопереход мог произойти и на удмуртской почве благодаря артикуляционной близости среднеязычного *j* к передне-среднеязычно-палатальным согласным, как это произошло в отдельных диалектах прибалтийско-финских языков» [Тараканов 1958: 290—291].

Ранее данное фонетическое явление нам удалось выявить в переводе «Наставления христианского святителя Тихона» (1891) на казанское наречие удмуртского языка [Безенова 2016б: 47—49]. Однако, что касается текста «Жития Св. Феодора», в этом случае мы не можем считать это нестандартное соответствие диалектной особенностью по ряду причин. Во-первых, все елабужские формы словаря [Wichmann 1987] зафиксированы с *j*. Во-вторых, данное явление характерно лишь для двух периферийно-южных говоров, а в абсолютном большинстве удмуртских диалектов сохранились более архаичные формы. В-третьих, в [Житии] в начале слова все-таки чаще употребляется /j/ (*йёнань* ‘излечиться’ — литер. *йёнань*, *юаса* ‘спросив’ — литер. *юаса*, *ярано* ‘годный’ — литер. *ярано* и др.), а /d'/ встречается лишь в

четырёх формах. Кроме того, все выявленные примеры в памятнике параллельно употребляются и с анлаутной /j/, при этом интересно, что слова с /d'/ встречаются только в начале текста (на страницах 4—5) и в конце (на страницах 17—18). Объяснить однозначно, как появились эти формы в памятнике, сложно.

Употребление согласной /l'/

1. В анлауте:

а) /l'/ в соответствии с литер. /l'/:

люкаськиллям ‘они, оказывается, собрались’ 2PST.3PL — литер. *люкаськиллям(зы)*; *люкаськон* ‘предназначенный для встречи’ — литер. *люкаськон*; ср. *l'ukàni* (G, U), *l'ukànj* (S, M, J, MU) ‘складывать в кучу, собирать’ [Wichmann 1987: 152]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *l'uk* ‘груда, куча’;

лек ‘свиристый’ — литер. *лек*; ср. *l'ek* (G, M, J, MU), *l'eg* (G, S, MU, U) ‘злой, сердитый’ [Wichmann 1987: 150];

лэгыса ‘наступив’ — литер. *лэгыса*; ср. *l'ogini* (G), *l'og-* (S), *l'ognj* (M), *l'oginj* (J, MU) ‘(на)ступить’ [Wichmann 1987: 151] и др.

б) /l'/ в соответствии с литер. /j/:

люк-дур ‘обстоятельство’ — литер. *югдур*;

люгыт ‘яркий’ — литер. *югыт*; ср. *jugit* (G), *jugit* (S, M, J), *l'ugit* (J, MU), *ḍ'ugit* (MU), *ḍ'ugit* (U) ‘светлый, ясный’ [Wichmann 1987: 82]; бавлПУ. *l'ugətané* ‘рассветать, светать’; коми литер. *югдыны* ‘светать, рассветать, посветлеть, яснеть’; коми литер. *югдр* ‘луч, свет, блик, отблеск, отсвет’, коми литер. *югыд* ‘свет, блеск; светлый’, вс. *юг* ‘молния’, к.-я. *йүгйал-* ‘блестеть’ [КЭСКЯ 1970: 334].

2. В инлауте:

/l'/ в соответствии с литер. /l'/:

валес ‘постель’ — литер. *валес* (также и в одной форме этого слова); ср. *val'es* (G, M, MU, U), *val'es* (B, S, J, MU) ‘постель’ [Wichmann 1987: 306]; бавлПУ. *val'ené*, бесВ. *val'ané*, средВ. *val'ickini*, счК. *wal'ini*, южВБ. *vál'ené* ‘постелить, подстелить, настелить’;

кылем ‘оставшийся’ — литер. *кылем*; ср. *kil'ini* (G, B, U), *kil'ni* (M), *kil'ini* (J), *kil'ini* (MU) ‘остаться’ [Wichmann 1987: 112]; бавлПУ. *kəl'ené*, бесВ. *kil'ané*, средВ., счК. *kil'ini*, южВБ. *kel'ené* ‘остаться, оставаться’;

пилемьёс ‘тучи’ PL — литер. *пилемьёс*; ср. *pil'em* (G, M, J, MU, U) ‘облако, туча’ [Wichmann 1987: 196]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *pil'ém* ‘облако, туча’ и др.

3. В ауслaute:

/l'/ в соответствии с литер. /l'/:

дас ниль ‘четырнадцать’ — литер. *дас ньиль*; ср. *ñul'* (G, MU, U), *ñul'* (G), *ñil'* (M, J, MU), *ñil'* (U) ‘четыре’ [Wichmann 1987: 179]; южВБ., бесВ., бавлПУ., средВ. *n'il'*, счК. *n'il'* ‘четыре’;

чалъ ‘скоро’ — литер. *чалъ*; ср. *t'sal'* (G, U), *t'sal'* (S, M, J, MU) ‘быстро’ [Wichmann 1987: 279]; средВ. *kal'ák* ‘быстро’.

Таблица 12. Соответствия согласной /l'/

согласная памятника		анлаут /l'/		инлаут /l'/	ауслaut /l'/
соответствия	литер.	/l'/	/j/ (2)	/l'/	/l'/
	по [Wichmann 1987]	G l'	G j (1)	G l'	G l'
		S l'	S j (1)	B l'	S l'
		M l'	M j (1)	S l'	M l'
		J l'	J j ~ l' (1)	M l'	J l'
		MU l'	MU ḍ' ~ l' (1)	J l'	MU l'
		U l'	U ḍ' (1)	MU l'	U l'
	по аудиословарям	бавлПУ. l'		бавлПУ. l'	бавлПУ. l'
		бесВ. l'		бесВ. l'	бесВ. l'
		средВ. l'		средВ. l'	средВ. l'
		счК. l'		счК. l'	счК. l'
		южВБ. l'		южВБ. l'	южВБ. l'

В данном случае употребление в [Житии] /л'/ в соответствии с литер. /j/ отражает фонетическое явление, заключающееся в переходе первоначальной анлаутной /j/ в /л'/ в позиции перед -Vk(-)/-Vg(-) [Кельмаков 1993б: 42]. Данный процесс затронул все диалекты удмуртского языка (ср. бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *l'uk* 'груда, куча' — коми литер. *юк* 'сверток, тюк, связка; куча, ворох (напр. соломы)', уд., вым., иж. *юк* 'куча, груда, куст' [КЭСКОЯ 1970: 334] < **jowkkV* 'груда, куча' [UEW: 103]; бавлПУ., южВБ. *l'ukəñé*, бесВ. *l'ukəñé*, средВ., счК. *l'ukini* — коми литер. *юкны* 'делить' [КЭСКОЯ 1970: 334] < **jaka-* 'делить, разделить' [UEW: 87] и др.). Однако в южном и бесермянском наречиях переход шел более интенсивно, в результате чего в современных южноудмуртских говорах возникли такие формы, как *л'угыт* ~ *л'угыт* 'светлый' — литер. *югыт*, *л'аг* 'сосновый бор' — литер. *яг* [Архипов 1981: 7; Загуляева 1982: 6; Кельмаков 1977: 38; 2006: 94], а в бесермянском также встречаются варианты типа *l'egit't'os* 'молодежь' — литер. *егит'ёс*, *l'əbo* 'столб' — литер. *юбо* и др. [Тепляшина 1970: 145—146], поскольку в последнем переход шел и в позиции «гласный + любой смычной / сонорный согласный» [Кельмаков 2006: 94].

Употребление согласной /п'/

1. В анлауте:

/п'/ в соответствии с литер. /п'/:

ним 'имя' ACC — литер. *ним*, *нимыныз* 'его именем' INS-POSS.3SG — литер. *нимыныз*; *нимо* 'по имени' — литер. *нимо*; ср. *ñim* (G, B, M, J, MU, U), *ñim* (B), *ñim* (JI) 'имя; название' [Wichmann 1987: 176]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *n'im* 'имя';

нянь 'хлеб' ACC — литер. *нянь* (также и в других двух формах слова *нянь* 'хлеб'); ср. *ñāñ* (G, B, M, J, MU, U) 'хлеб; зерновые культуры, злаки' [Wichmann 1987: 175]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *n'an'* 'хлеб'.

2. В инлауте:

а) /п'/ в соответствии с литер. /п'/:

арня 'воскресный' — литер. *арня*; ср. *arña* (G, B, M, J, MU), *arñja* (MU), *arña* (U) 'неделя' [Wichmann 1987: 8];

ванез 'наличие' ACC — литер. *ванез*; ср. *vañ*, *vañm-* (G, B, MU), *vañ* (M, U), *vañ* (S), *vañ*, *vañm-* (J, MU) 'есть, имеется; весь' [Wichmann 1987: 307];

зарни 'золотой' — литер. *зарни*; ср. *zarñi* (G, M, J, MU) 'золото; золотой' [Wichmann 1987: 329] и др.

б) /п'/ в соответствии с литер. /п'/:

иньмись (ср. *инмись*) 'небесный' ELA — литер. *инмись*, *иньмисен* 'с неба' EGR — литер. *иньмисен*; ср. *in*, *inm-* (G, M, J, MU), *iñ*, *iñm-* (J, MU), *im* (U) 'небо' [Wichmann 1987: 65]; бавлПУ. *in'bám*, бесВ. *in* / *inbám*, средВ. *inbám*, счК. *in*, южВБ. *in'* 'небо';

иньты 'место' — литер. *иньты* (также и в одиннадцати формах этого слова); ср. *intj* (S, M), *inti* (M), *inti* (U), *iñti* (G, U), *iñti* (J, MU) 'место' [Wichmann 1987: 66]; счК. *intj* 'место';

кылчиньёслы 'ангелам' PL-DAT — литер. *кылчиньёслы*; *kildis-in* (G), *kildeš-iñ* (B), *kilt's-in* (M), *kijut's-iñ*, *kijud'ž-iñ* (MU), *kilt's-in* (U) 'хороший дух, ангел' [Wichmann 1987: 111].

3. В ауслауте:

а) /п'/ в соответствии с литер. /п'/:

кунь 'три' — литер. *кунь*; ср. *kuiñ* (G, B, M, J, MU, U), *kuñ* (J), *kuñ* (U) 'три' [Wichmann 1987: 142]; бавлПУ., бесВ., средВ., счК., южВБ. *kwin'* 'три'.

б) /п'/ в соответствии с литер. /п'/:

нокинь 'никто' — литер. *нокин* (также и в двух формах этого слова); *коть кинь* 'каждый' — литер. *котькин*; ср. *kin* (G, M, U), *kiñ* (B, J, MU), *kino* (M) 'кто?' [Wichmann 1987: 105]; бавлПУ., южВБ. *kin'*, бесВ., счК. *kin*, средВ. *kinə* 'кто'.

Нестандартное соответствие /п'/ литературной /п/ как в середине, так и в конце слова, выявленное в [Житии], в целом характерно для говоров южной диалектной зоны [Архипов 1981: 7; Загуляева 1981а: 126; 1982: 6; Кельмаков 1977: 38—39], за исключением некоторых периферийно-южных говоров, а также встречается в бесермянском наречии [Люкина 2009: 237; Тепляшина 1970: 79—80]. Данное явление объясняется смягчением дентального *p* в позиции после *i*¹⁴ [Кельмаков 2006: 107]. Как видим, формы,

¹⁴ В данной позиции смягчению подвержены и дентальные *t*, *d*. В [Житии] мы зафиксировали один пример перехода *t > t'* после *i*: *пумитъ* 'навстречу' — литер. *пумит*; ср. *puñit* (M, JI, U), *pumid*, *pumit*, *pumit'* (G), *puñit'* (J, JI,

зафиксированные в словаре [Wichmann 1987], как и данные аудиословарей современных говоров, также подтверждают наличие данного фонетического явления в южноудмуртских говорах.

Таблица 13. Соответствия согласной /n'/

согласная памятника		анлаут /n'/	инлаут /n'/		ауслаут /n'/	
соответствия	литер.	/n'/	/n'/	/n/ (3)	/n'/	/n/ (1)
	по [Wichmann 1987]	G <i>n'</i>	G <i>n'</i>	G <i>n</i> (2), <i>n'</i> (1)	G <i>n'</i>	G <i>n</i> (1)
		B <i>n'</i>	B <i>n'</i>	B <i>n'</i> (1)	B <i>n'</i>	B <i>n'</i> (1)
		M <i>n'</i>	S <i>n'</i>	S <i>n</i> (1)	M <i>n'</i>	M <i>n</i> (1)
		J <i>n'</i>	M <i>n'</i>	M <i>n</i> (3)	J <i>n'</i>	J <i>n'</i> (1)
		II <i>n'</i>	J <i>n'</i>	J <i>n'</i> (2), <i>n ~ n'</i> (1)	MU <i>n'</i>	MU <i>n'</i> (1)
		MU <i>n'</i>	MU <i>n'</i>	MU <i>n'</i> (2), <i>n ~ n'</i> (1)	U <i>n'</i>	U <i>n</i> (1)
		U <i>n'</i>	U <i>n'</i>	U <i>m</i> (1), <i>n ~ n'</i> (1), <i>n</i> (1)		
	по аудиословарям	бавлПУ. <i>n'</i>		бавлПУ. <i>n'</i> (1)	бавлПУ. <i>n'</i>	бавлПУ. <i>n'</i> (1)
		бесВ. <i>n'</i>		бесВ. <i>n</i> (1)	бесВ. <i>n'</i>	бесВ. <i>n</i> (1)
		средВ. <i>n'</i>		средВ. <i>n</i> (1)	средВ. <i>n'</i>	средВ. <i>n</i> (1)
		счК. <i>n'</i>		счК. <i>n</i> (2)	счК. <i>n'</i>	счК. <i>n</i> (1)
		южВБ. <i>n'</i>		южВБ. <i>n'</i> (1)	южВБ. <i>n'</i>	южВБ. <i>n'</i> (1)

Употребление согласной /č/

1. В анлауте:

/č/ в соответствии с литер. /č/:

čоксаны ‘закрывать’ — литер. **čоксаны**; ср. *čoktànĭ* (S, M, J), *čoktànĭ* (S, M, J) ‘закрывать, покрывать’ [Wichmann 1987: 275];

čогаськем ‘он, оказывается, закрылся’ 2PST.3SG — литер. **čогаськем(ез)**; ср. *čog* (G, B, S, M, J, II, MU, U) ‘гвоздь’ [Wichmann 1987: 274]; бавлПУ., средВ., счК., южВБ. *fčog*, бесВ. *tečog* ‘кол, колышек’.

2. В инлауте:

а) /č/ в соответствии с литер. /č/:

коть кыче ‘всякий, любой’ — литер. **котькыче**; ср. *kečšē* (G, M, U), *kjčšē* (G), *köčšē* (J, MU) ‘какой’ [Wichmann 1987: 126]; бавлПУ. *káčfē*, бесВ., средВ., счК., южВБ. *kīčfē* ‘какой’;

сыче ~ **сыче** ‘такой’ — литер. **сыче**; ср. *sičšē* (G), *sičšē* (S, M, J, MU), *čšičšē*, *šičšē* (U) ‘такой’ [Wichmann 1987: 224]; бесВ., средВ. *sīčē*, счК. *sīčē* ‘такой’.

б) /č/ в соответствии с литер. /š/:

лушкем ‘тайный’ — литер. **лушкем**; ср. *lušket* (G, M, J), *lušket* (U) ‘тайно, скрытно’ [Wichmann 1987: 149];

пушке ‘во внутрь’ — литер. **пушкы**; **пушкись** ‘из’ — литер. **пушкысь** (ср. **пушказ** ‘в ее нутро’ ILL-POSS.3SG — литер. **пушказ**); ср. *puš* (G, M, MU), *puš* (U), *pušk-* (M), *pušk-* (J), *pušk-* (U) ‘внутреннее пространство’ [Wichmann 1987: 214]; бавлПУ., бесВ., счК., южВБ. *puš*, средВ. *pušf* ‘внутренность, внутреннее пространство’; коми литер. **пушкӧс** ‘внутреннее пространство’, **пушкӧ** ‘внутрь’, **пушкысь** ‘изнутри’ [КЭСЯ 1970: 237].

3. В ауслауте данная фонема в [Житии] не встречается.

Консонантная система современного удмуртского языка включает в себя четыре исконные аффрикаты /čʲ/, /čʲ/, /čʲ/ и /čʲ/. Как отмечают ученые, «все аффрикаты, по-видимому, свободно функционировали во всех позициях праудмуртского корня: в начале, середине (преимущественно между гласными) и в конце (...)» [Кельмаков 1987: 35]. С течением времени эта система претерпела определенные парадигматические и синтагматические изменения, вследствие чего аффрикаты на данный момент стали одним из важнейших дифференциальных признаков удмуртских диалектов в области консонантизма.

MU) ‘навстречу, вопреки, напротив’ [Wichmann 1987: 212]; бавлПУ., бесВ. *pumit'ané*, средВ., счК. *pumitanĭ*, южВБ. *pumitanĭ* ‘встречать’.

Наибольшие изменения фонема /č/ претерпела в отдельных периферийно-южных говорах и бесермянском наречии (см. подробнее [Кельмаков 1993б: 39—41; 2006: 86—91]). В северных, центрально-южных и частично в срединных говорах произошла деаффрикатизация /č/ «а» в позиции третьего звука при анлаутном ċ-: праудм. *čęč > сев., южн. čош ‘вместе, совместно’; б) в сочетаниях с постпозитивными согласными: праудм. *bįčka(l)- > сев., южн. бышка-, бьшка- ‘колоть’ <...>» [Кельмаков 1993б: 40]. Данный процесс отражает нестандартное соответствие, выявленное в [Житии]. Однако, как видим, в памятнике представлены более архаичные формы. Данные словаря [Wichmann 1987] также свидетельствуют о том, что эта аффриката в конце XIX в. была представлена в выявленных лексемах в большинстве удмуртских диалектов. О сохранении /č/ в указанных позициях в отдельных южноудмуртских говорах свидетельствуют и материалы современных диалектологов [Атаманов 1981: 50; Кельмаков 1977: 37].

Таблица 14. Соответствия согласной /č/

согласная памятника		анлаут /č/	инлаут /č/	
	литер.	/č/	/č/	/š/ (2)
СООТВЕТСТВИЯ	по [Wichmann 1987]	G tš B tš S tš M tš J tš JI tš MU tš U tš	G tš S tš M tš J tš MU tš U tš, tš ~ š	G tš (2) M tš (2) J tš (1), š (1) MU tš (1) U š (2)
	по аудиословарям	бавлПУ. ʃ бесВ. tɕ средВ. ʃ счК. ʃ южВБ. ʃ	бавлПУ. ʃ бесВ. ʃ, tɕ средВ. ʃ, tɕ счК. ʃ южВБ. ʃ	

Употребление согласной /č/

1. В анлауте:

а) /č/ в соответствии с литер. /č/:

чабей ‘пшеницу’ АСС — литер. чабей; ср. t'sabej (G, B), t'sabej (S, M, J, MU), t'sàbej (U) ‘пшеница’ [Wichmann 1987: 277];

чаль ‘быстро, скоро’ — литер. чаль; ср. t'sal' (G, U), t'sal' (S, M, J, MU) ‘быстро’ [Wichmann 1987: 279]; средВ., южВБ. tɕal'ák ‘быстро’;

чорыг ‘рыба’ — литер. чорыг (также и в одной форме этого слова); ср. t'sorig (G, U), t'sorig (S, M, J, MU) ‘рыба’ [Wichmann 1987: 287] и др.

б) /č/ в соответствии с литер. /č/:

чогыса ‘отрубив’ — литер. чогыса; ср. tšogi- (B), tšogini (S, JI, MU), tšogni (M), tšogini (U) ‘зарубить, подсечь, подрубить’ [Wichmann 1987: 275]; иж. тиегыр ‘мосол, мослак’; вв. тиегыр ‘крупная кость’, ‘ломоть (напр. хлеба)’, уд. тиегравны ‘щипать, ушипнуть кого-л., что-л.’ [КЭСКЯ 1979: 290];

чоже ‘в течение’ — литер. чоже; ср. tšož (G, MU, U), t'ož (B) ‘определенное время’ [Wichmann 1987: 276]; бавлПУ., бесВ., средВ. tɕžé, счК., южВБ. ʃžé ‘за, в течение, в продолжение’; коми литер. чөж, иж., лет., уд. тшöж ‘в течение, в продолжение’ [КЭСКЯ 1979: 310];

чошен (ср. чошен) ‘вместе’ — литер. чошен; ср. tšotš (G, S, M, J, MU, U), tšoš (J), t'oš (B) ‘вместе’ [Wichmann 1987: 275]; коми литер. тшöтш ‘вместе, совместно; сразу, одновременно’ [КЭСКЯ 1979: 290];

чукна ‘утром’ — литер. чукна (ср. чукна ‘утренний’); ср. tšukna (G, B, S, M, J, MU, U), t'sukna (B), tšug'na, tšuk'na (MU) ‘утром’ [Wichmann 1987: 276].

2. В инлауте:

/č/ в соответствии с литер. /č/:

ачиз ‘сам’ — литер. *ачиз*; ср. *ač'šiz* (G, B, U), *ač'šiz* (G), *so ač'šiz* (U), *ač'šiz* (M, J, MU), *ač'šiz* (J, MU), *so ač'šiz* (MU), *ašsez* (< **ač'šizez*) (MU) ‘он сам’ [Wichmann 1987: 10];

ляльчизэ ‘его слугу’ POSS.3SG-ACC — литер. *ляльчизэ*; ср. *l'al'tši* (S, M, J), *l'ait'ši* (J), *d'žal'tši* (MU), *d'al'tši* (U) ‘поденщик, работник’ [Wichmann 1987: 150];

ничи ‘маленький’ — литер. *ничи*; ср. *pič'ši* (M, J, MU), *pič'ši* (U), *peč'ši*, *pit'ši* (G), *poč'ši* (G, B) ‘маленький; молодой’ [Wichmann 1987: 198] и др.

3. В ауслауте:

/č'/ в соответствии с литер. /č'/:

žеч ‘хороший, благой’ — литер. *žеч*; ср. *d'žet'š* (G), *d'eš*, *d'es* (B), *d'žet'š* (G), *d'žet'š* (S), *d'žet'š* (M, J, MU), *d'žet'š* (J), *d'jet'š* (U) ‘хороший, добрый’ [Wichmann 1987: 47]; бесВ. *čээ*, счК. *čэте* ‘хороший, добрый’.

Таблица 15. Соответствия согласной /č'/

согласная памятника		анлаут /č'/		инлаут /č'/	ауслаут /č'/
	литер.	/č'/	/č/ (4)	/č'/	/č'/
соответствия	по [Wichmann 1987]	G t'š B t'š S t'š M t'š J t'š MU t'š U t'š	G tš (3) B S t' (2), tš (1), tš ~ t'š (1) S tš (3) M tš (3) J tš (2) JI tš (1) MU tš (4) U tš (4)	G t'š B t'š S t'š M t'š J t'š MU t'š U t'š	G t'š B š ~ s S t'š M t'š J t'š ~ š MU t'š U t'š
	по аудиословарям	средВ. <i>č</i> южВБ. <i>č</i>	бавлПУ. <i>č</i> (1) бесВ. <i>č</i> (1) средВ. <i>č</i> (1) счК. <i>č'</i> (1) южВБ. <i>č'</i> (1)		

Объяснить употребление в памятнике /č'/ в соответствии с литературной /č/ в данном случае весьма непросто. В словарях [Wichmann 1987] и [КЭСЯ 1970] в выявленных лексемах практически повсеместно зафиксирована фонема /č/. К тому же в двух случаях из четырех в [Житии] видим параллельное употребление форм (*чошен* ~ *čошен*, *чукна* ~ *čукна*), хотя вариант *чошен* встречается в памятнике в трех предложениях, а *čошен* — только в одном, формы *чукна* и *čукна* также встречается по одному разу. Однако стоит отметить, что в современных удмуртских диалектах подобное фонетическое явление встречается. Так, В. К. Кельмаков отмечает, что анлаутные /č/ и /č'/ в позиции перед -Vš(-)/-Vž(-) в татышлинском и спорадически в кукуморском заменились палатальными аффрикатами /č'/ и /č'/, а для красноуфимского и отдельных бесермянских говоров эта особенность характерна и при отсутствии указанного условия [Кельмаков 2006: 88—89]. В редких случаях данное явление встречается в срединных говорах [Загуляева 1981б: 103—104; Тепляшина 1973: 202—203], а переход /č/ > /č'/ в ряде слов отмечен и в граховском говоре центрально-южного диалекта [Атаманов 1981: 51]. В связи с этим, на наш взгляд, вероятность фонетического явления инновационного характера, заключающегося в переходе первоначальной /č/ в /č'/, в данном случае все же не исключена.

Также в памятнике наблюдается стяжение сочетания типа -pCC- в -pC-:

лыбыртыны ‘поклониться’ — литер. *лыбыртыны*; *лыбыртыса* ‘поклонившись’ — литер. *лыбыртыса*; ср. *jibirtini* (G, B), *d'jibirtini* (MU), *d'jibirtini* (U); *jibirtini* (S, M, J), *jubirtini* (J) ‘поклониться, молиться’ [Wichmann 1987: 77];

кускертон ‘пояс’ — литер. *кускертон*; ср. *kertini* (MU), *kertini* (G, U), *kertini* (M, J) ‘завязать, вязать’ [Wichmann 1987: 99—100];

сэртиса ‘разобрав’ — литер. *сэртиса*; ср. *serti-* (G), *sertini* (M, JI), *serti-* (MU), *sertini* (U) ‘развязать’ [Wichmann 1987: 220];

туртэ ‘намеревается’ PRS.3SG — литер. *туртэ*, *турты* ‘старайся’ IMP.2SG — литер. *турты*; *туртса* ‘намереваясь’ — литер. *турттыса*; ср. *turtini*, *tirtini* (MU), *turtini* (M, J), *turtti-* (J), *tirtini* (MU), *tirtini* (U) ‘хотеть, желать; собираться, намереваться’ [Wichmann 1987: 269].

Но: *юрттӱськыса* ‘помога́я’ — литер. *юрттӱськыса*; ср. *jurtini* (G), *juurt-* (B), *q'urtin̄j* (MU); *jurttini* (G), *jurttin̄j* (S, M) ‘помогать’ [Wichmann 1987: 84].

Подобное упрощение сочетания согласных в инлауте встречается в кукморском и шошминском говорах периферийно-южного диалекта и в бесермянском наречии [Кельмаков 2006: 108]. Для абсолютного большинства удмуртских диалектов данное явление не характерно. К тому же, как замечает В. К. Кельмаков, «во многих памятниках письменности оно (почти регулярно!) встречается по крайней мере с 1775 г., хотя не все они созданы на той территории, где распространены говоры с *-pC-*» [Кельмаков 2016: 64]. Поэтому, вероятно, в данном случае в памятнике отражена письменная традиция, а не диалектная черта памятника.

4. Заключение

В целом, в книге «Житие Св. Феодора» (1913), по сравнению с более ранними переводными памятниками, представлена довольно четкая графическая и орфографическая система, выработаны определенные нормы правописания различных частей речи; хотя встречаются еще отдельные слова с двояким написанием, но они единичны. Что касается фонетических особенностей, как видим, большинство нестандартных соответствий памятника подтверждаются лишь одним-двумя примерами. Возможно, в какой-то мере это связано с относительно небольшим объемом текста (17 страниц). Регулярными в предыдущих работах мы считали соответствия, подтвержденные тремя и более лексемами. Однако в сложившейся ситуации в данном случае к таковым мы отнесем и нестандартные соответствия с двумя примерами, но при условии наличия соответствующих форм в словаре [Wichmann 1987] и в современных диалектах.

Итак, на основе анализа вокалической и консонантной систем «Жития Св. Феодора», учитывая выявленные регулярные соответствия, мы можем выделить ряд фонетических особенностей архаичного и инновационного характера, посредством которых язык памятника отличается от современного литературного языка и ряда удмуртских диалектов. Архаичными по своему происхождению являются:

- 1) употребление /ü/ в соответствии с литер. /u/;
- 2) употребление в инлауте /č/ в соответствии с литер. /š/ перед согласным.

К инновационным особенностям относятся:

- 1) употребление /i/ в соответствии с литер. /i/ в соседстве с палатальными согласными;
- 2) выпадение гласной /i/ в ряде лексем;
- 3) употребление в анлауте /l/ в соответствии с литер. /j/ в позиции перед *-Vk(-)/-Vg(-)*;
- 4) употребление /n/ в соответствии с литер. /n/ после *i*;
- 5) употребление в анлауте /č/ в соответствии с литер. /č/.

Все выявленные особенности, за исключением употребления /ü/ в соответствии с литер. /u/¹⁵, в разной степени представлены в современном центрально-южном диалекте, что свидетельствует о том, что данная книга, как и указано на обложке, издана «на вотскомъ языкѣ елабужскаго нарѣчія». Однако определить более точно, какой из центрально-южных говоров лежит в основе данного памятника, опираясь на современные диалектные материалы, сложно; поскольку говоры данного ареала на сегодняшний день описаны, к сожалению, довольно плохо. Хотя, учитывая исторические данные, можно предположить, что в основе данного перевода «Жития Св. Феодора», вероятно, лежит можгинский говор центрально-южного диалекта. На такую мысль наводит следующий факт. На задней стороне обложки написано: «Сія книжка издана на средства священника села Малой Валажикъи о. Стефана Ефимова». Данное село Малая Воложикья, а также еще 15 сел (Александровское, Алнаши, Биляр, Больше-Пудгинское, Варзиатчи, Ермолаево (Троицкое), Кырынды, Можга, Мушак, Поршур-Какси, Пужеуча, Русский Пычас, Троицкое (Кибья), Чекалда, Шаршада), согласно [Вятская епархия], в 1912 г. входили в состав 3-го благочиннического округа Елабужского уезда, Переводческой комиссией которого, как мы указали в начале статьи, было подготовлено данное издание. Все эти населенные пункты существуют по сей день: большинство из них, а именно восемь сел из тринадцати, в которых проживали удмурты¹⁶, расположены на современной территории Можгинского района УР, два в Алнашском районе УР, два в Агрызском районе РТ и одно в Киясовском районе УР. В связи с этим, на наш взгляд, в основе «Жития Св. Феодора» вполне может лежать современный можгинский говор, хотя для более точной локализации памятника, конечно, необходимо тщательно изучить говоры этой территории и сопоставить их с данными переводного источника.

¹⁵ Данная особенность архаичного характера, как было указано выше, на сегодняшний день представлена еще лишь в отдельных периферийно-южных говорах.

¹⁶ В селах Мушак, Пужеуча, Чекалда вотяков не было.

Сокращения

Языки и диалекты

бавлПУ. — говор с. Покровский Урустамак (бавлинский говор периферийно-южного диалекта южного наречия удмуртского языка)
 бесВ. — говор д. Ворца (бесермянское наречие удмуртского языка)
 праудм. — праудмуртский
 ПУдм — праудмуртский
 рус. — русский
 сев. — северное наречие
 счК. — говор д. Кабаково (среднечепецкий диалект северного наречия удмуртского языка)
 средВ. — говор д. Вылынгурт (срединный говор удмуртского языка)
 южн. — южное наречие
 южВБ. — говор с. Варклет-Бодья (центрально-южный диалект южного наречия удмуртского языка)

диалекты по [Wichmann 1987]:

В — бесермянский диалект	М — малмыжский диалект
G — глазовский диалект	MU — малмыжско-уржумский диалект
J — елабужский диалект	S — сарапульский диалект
Л — елабужский диалект по рукописному словарю В. Ислентьева	Sl — слободской диалект
КА — казанский диалект по записям Т. Г. Аминоффа	U — уфимский диалект

языки и диалекты по [КЭСЯ 1970]:

коми-зырянские диалекты:

иж. — ижемский диалект
 вс. — верхнесысольский диалект
 вв. — верхневьегодский диалект
 вым. — вымский диалект
 лет. — летский диалект
 уд. — удорский диалект
 к.-я. — коми-язьвинский диалект

Глоссы

1, 2, 3 — первое, второе, третье лицо	IMP — повелительное наклонение
1PST — первое (очевидное) прошедшее время	INE — инессив
2PST — второе (неочевидное) прошедшее время	INS — инструменталис
ABL — аблатив	NEG — отрицательный глагол
ACC — аккузатив	OBL — косвенная форма
CONV — деепричастие	PART — частица
DAT — датив	PL — множественное число
EGR — эгрессив	POSS — посессивный показатель
ELA — элатив	PROL — пролатив
FUT — будущее время	PRS — настоящее время
GEN — генитив	PTCP.PASS — пассивное причастие
ILL — иллатив	REFL — рефлексив
	SG — единственное число

Общие

диал. — диалект, диалектный	разг. — разговорное слово или выражение
литер. — литературная форма, литературный язык	С — согласный
	V — гласный

Литература

- Архипов 1962 — *Архипов Г. А.* Некоторые вопросы фонетики среднеюжного диалекта удмуртского языка // Ученые записки Тартуского государственного университета. Вып. 117: Труды по филологии 1. Тарту, 1962. С. 189—206. {*Arkhipov G. A. Some Phonetic Questions of the Middle-Southern Udmurt Dialect* // Scientific Notes of the Tartu State University. Issue 117: Proceedings on Philology 1. Tartu, 1962. P. 189—206.}
- Архипов 1981 — *Архипов Г. А.* Среднеюринский говор I // Материалы по удмуртской диалектологии. Ижевск, 1981. С. 5—44. {*Arkhipov G. A. Middle-Yuri dialect I* // Materials on Udmurt Dialectology: Speech Samples. Izhevsk, 1981. P. 5—44.}
- Атаманов 1981 — *Атаманов М. Г.* Граховские говоры южноудмуртского наречия // Материалы по удмуртской диалектологии. Ижевск, 1981. С. 45—96. {*Arkhipov G. A. Grakhov Dialects of the South Udmurt Dialect* // Materials on Udmurt Dialectology: Speech Samples. Izhevsk, 1981. P. 45—96.}
- Безенова 2014 — *Безенова М. П.* Удмуртский вокализм первого слога в историческом аспекте (на материале памятников письменности и современных диалектов). Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2014. {*Bezenova M. P. Udmurt Vocalism of the First Vowel in Historical Aspect (on the Materials of Written Monuments and Modern Dialects)*. PhD thesis. Moscow, 2014.}
- Безенова 2015 — *Безенова М. П.* Удмуртский вокализм первого слога в историческом аспекте (на материале памятников письменности и современных диалектов). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2015. {*Bezenova M. P. Udmurt Vocalism of the First Vowel in Historical Aspect (on the Materials of Written Monuments and Modern Dialects)*. Summary of a PhD thesis. Moscow, 2015.}
- Безенова 2016а — *Безенова М. П.* «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Жеч кылъёс. Святой Тихонлэн жечлы дышетэм кылъёсыз»): графические и вокалические особенности // Урало-алтайские исследования. 2016, 1 (20). С. 7—40. {*Bezenova M. P. The Udmurt Written Monument “Christian Admonition of St. Tikhon in the Votyak Language” (1891): Graphical and Vocalic Features* // Ural-Altaic Studies. 2016, 1 (20). P. 7—40.}
- Безенова 2016б — *Безенова М. П.* «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Жеч кылъёс. Святой Тихонлэн жечлы дышетэм кылъёсыз»): особенности консонантизма // Урало-алтайские исследования. 2016, 3 (22). С. 46—63. {*Bezenova M. P. The Udmurt Written Monument “Christian Admonition of St. Tikhon in the Votyak Language” (1891): Consonant Features* // Ural-Altaic Studies. 2016, 3 (22). P. 46—63.}
- Безенова 2017 — *Безенова М. П.* «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Жеч кылъёс. Святой Тихонлэн жечлы дышетэм кылъёсыз»): именная морфология // Урало-алтайские исследования. 2017, 2 (25). С. 7—24. {*Bezenova M. P. “Christian Admonition of St. Tikhon in the Votyak Language” (1891): Nominal Morphology* // Ural-Altaic Studies. 2017, 2 (25). P. 7—24.}
- Безенова 2018 — *Безенова М. П.* «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Жеч кылъёс. Святой Тихонлэн жечлы дышетэм кылъёсыз»): глагольная морфология // Урало-алтайские исследования. 2018, 1 (28). С. 7—22. {*Bezenova M. P. The “Christian Admonition of St. Tikhon in the Votyak Language” (1891): Verbal Morphology* // Ural-Altaic Studies. 2018, 1 (28). P. 7—22.}
- Безенова 2020а — *Безенова М. П.* К особенностям перевода «Закона Божия» (1912 г.) на удмуртский язык: именная морфология // Урало-алтайские исследования. 2020, 1 (36). С. 53—70. {*Bezenova M. P. The Peculiarities of the Translation of “God’s Law” (1912) into Udmurt: Noun Morphology* // Ural-Altaic Studies. 2020, 1 (36). P. 53—70.}
- Безенова 2020б — *Безенова М. П.* К особенностям перевода «Закона Божия» (1912 г.) на удмуртский язык: глагольная морфология // Урало-алтайские исследования. 2020, 3 (38). С. 19—32. {*Bezenova M. P. The Peculiarities of the Translation of “God’s Law” (1912) into Udmurt: Verbal Morphology* // Ural-Altaic Studies. 2020, 3 (38), P. 19—32.}
- Безенова, Иткин, Переверзева 2019 — *Безенова М. П., Иткин И. Б., Переверзева С. И.* Еще раз об отражении йотированных гласных в удмуртском памятнике «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» // Урало-алтайские исследования. 2019, 4 (35). С. 7—17. {*Bezenova M. P., Itkin I. B., Pereverzeva S. I. Reflection of Iotated Vowels in the Udmurt Monument “Christian Admonition of Saint Tikhon in the Votyak Language” Revisited* // Ural-Altaic Studies. 2019, 4 (35). P. 7—17.}
- Безенова, Кондратьева 2019 — *Безенова М. П., Кондратьева Н. В.* К особенностям перевода «Закона Божия» (1912 г.) на удмуртский язык: графика, орфография, фонетика // Урало-алтайские исследования. 2019, 3 (34). С. 7—52. {*Bezenova M. P., Kondratieva N. V. The Peculiarities of the Translation of “God’s Law” (1912) into Udmurt: Graphics, Spelling and Phonetics* // Ural-Altaic Studies. 2019, 3 (34). P. 7—52.}
- Букварь 1882 — Букварь для вотяцкихх дѣтей Сарапульскаго уѣзда. Изданіе Православнаго Миссіонерскаго Общества. Казань: Типо-литографія В. М. Ключникова, 1882. 22 с. {*An ABC-book for the Votyak Children of the Sarapul District. Published by the Orthodox Missionary Society. Kazan: Typo-lithograph by V. M. Klyuchnikov, 1882. 22 p.*}

Вятская епархия — Вятская епархия. Историко-географическое и статистическое описание (с картой Вятской губернии). Вятка, 1912 // <https://rodnaya-vyatka.ru/churches/ve1912/blag/44>. {Vyatka Diocese. Historical, Geographical and Statistical Description (with a Map of the Vyatka province). Vyatka, 1912 // <https://rodnaya-vyatka.ru/churches/ve1912/blag/44>.}

Житие — Святой Оеодорлэн улэмез. Житіє Св. Оеодора: На вотскомъ языкѣ елабужскаго нарѣчія. Первое изданіе Переводческой Комиссіи 3-го благочинническаго округа, Елабужскаго уѣзда, Вятской Епархіи. Казань: Центральная типографія, 1913. 19 с. {Life of St. Theodore: In the Elabuga dialect of the Votyak Language. The first edition of the Translation Commission of the 3rd Deanery District, Elabuga District, Vyatka Eparchy. Kazan: Central Printing House, 1913. 19 p.}

Загуляева 1981a — Загуляева Б. Ш. Говоры дд. Муважи и Чумали // Материалы по удмуртской диалектологии. Ижевск, 1981. С. 126—136. {Zagulyaeva B. Sh. Dialects of Muvazhi and Chumali villages // Materials on Udmurt Dialectology: Speech Samples. Izhevsk, 1981. P. 126—136.}

Загуляева 1981б — Загуляева Б. Ш. Прикильмезские говоры // Материалы по удмуртской диалектологии. Ижевск, 1981. С. 103—125. {Zagulyaeva B. Sh. Prikilmez dialects // Materials on Udmurt Dialectology: Speech Samples. Izhevsk, 1981. P. 103—125.}

Загуляева 1982 — Загуляева Б. Ш. Говоры удмуртов Кизнерского района // Образцы речи удмуртского языка. Ижевск, 1982. С. 5—27. {Zagulyaeva B. Sh. Dialects of the Kizner District Udmurts // Speech Samples of the Udmurt Language. Izhevsk, 1982. P. 5—27.}

Камитова 2018 — Камитова А. В. Памятники агиографической словесности на удмуртском языке // Вестник угроведения. 2018. Т. 8. № 1. С. 28—36. {Kamitova A. V. Monuments of Hagiographic Literature in the Udmurt Language // Bulletin of Ugric Studies. 2018. Vol. 8. No. 1. P. 28—36.}

Кельмаков 1970 — Кельмаков В. К. Кукморский диалект удмуртского языка: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1970. {Kelmakov V. K. Kukmor Dialect of the Udmurt Language: Summary of a PhD thesis. Moscow, 1970.}

Кельмаков 1977 — Кельмаков В. К. Краткая характеристика кыркмасских говоров южноудмуртского наречия I // Вопросы удмуртской диалектологии, 1977. С. 26—61. {Kelmakov V. K. Brief description of the Kyrykmas dialects of the Southern Udmurt dialect I // Questions of the Udmurt dialectology: Collection of Papers and Materials. Izhevsk, 1977. P. 65—85.}

Кельмаков 1987 — Кельмаков В. К. Прапермские аффрикаты в современных удмуртских диалектах // Советское финно-угроведение. 1987, XXIII. С. 34—44. {Kelmakov V. K. Proto-Permian Affricates in Modern Udmurt Dialects // Soviet Finno-Ugric Studies. 1987, XXIII. P. 34—44.}

Кельмаков 1993а — Кельмаков В. К. Удмуртский язык // Языки мира: Уральские языки. Москва, 1993. С. 239—255. {Kelmakov V. K. The Udmurt Language // Languages of the World: Ural Languages. Moscow, 1993. P. 239—255.}

Кельмаков 1993б — Кельмаков В. К. Формирование и развитие фонетики удмуртских диалектов. Ижевск, 1993. {Kelmakov V. K. Formation and Development of Phonetics of the Udmurt Dialects. Izhevsk, 1993.}

Кельмаков 2006 — Кельмаков В. К. Краткий курс удмуртской диалектологии: Учебное пособие для высших учебных заведений. 2-е изд. Ижевск, 2006. {Kelmakov V. K. Short Course of Udmurt Dialectology: Textbook for Higher Educational Institutions. 2nd ed. Izhevsk, 2006.}

Кельмаков 2016 — Кельмаков В. К. Отзыв о статье М. П. Безеновой «Наставление христианское святителя Тихона на вотском языке» (1891) («Зеч кылъёс. Святой Тихонлэн зечлы дышетэм кылъёсыз»): особенности консонантизма // Урало-алтайские исследования. 2016, 3 (22). С. 64—67. {Kelmakov V. K. Review of the Article by M. P. Bezenova “The Udmurt Written Monument “Christian Admonition of St. Tikhon in the Votyak Language” (1891): Consonant Features” // Ural-Altaic Studies. 2016, 3 (22). P. 64—67.}

Корепанова 2011 — Корепанова Д. Е. Православная религиозная миссия среди удмуртов в XIX в. // Иднакар: Методы историко-культурной реконструкции. 2011, 3 (13). С. 66—96. {Korepanova D. E. The Orthodox Religious Mission Amongst the Udmurts in the 19th Century // Idnakar: Methods of Historical and Cultural Reconstruction. 2011, 3 (13). P. 66—96.}

КЭСЯ 1970 — Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка. М., 1970. {Lytkin V. I., Gulyaev E. S. Brief Etymological Dictionary of the Komi Language. M., 1970.}

Люкина 2009 — Люкина Н. М. Жувамский диалект удмуртского языка // Пермистика 10: Вопросы пермской и финно-угорской филологии. Ижевск, 2009. С. 234—238. {Lyukina N. M. Zhuvam Dialect of the Udmurt Language // Permistika 10: Questions of Perm and Finno-Ugric Philology. P. 234—238.}

Насибуллин 1981 — Насибуллин Р. Ш. Диалекты Закамья и Урала I // Материалы по удмуртской диалектологии. Ижевск, 1981. С. 149—180. {Nasibullin R. Sh. Dialects of the Trans-Kama and Ural I // Materials on Udmurt Dialectology: Speech Samples. Izhevsk, 1981. P. 149—180.}

Тарakanов 1958 — Тараканов И. В. Фонетические особенности бавлинского диалекта удмуртского языка (в свете экспериментальных данных). Дисс. ... канд. филол. наук. Тарту, 1958. {Tarakanov I. V. Phonetical specifics of the Bavlín dialect of the Udmurt language (in light of experimental data). PhD thesis. Tartu, 1958.}

Тепляшина 1970 — *Тепляшина Т. И.* Язык бесермян. М., 1970. {*Tepliashina T. I.* Beserman Language. Moscow, 1970.}

Тепляшина 1973 — *Тепляшина Т. И.* Заметки по верхнеижским удмуртским говорам // Вопросы удмуртского языкознания. Вып. 2. Ижевск, 1973. С. 196—223. {*Tepliashina T. I.* Notes on the Upper-Izh Udmurt Dialects // Questions of Udmurt Linguistics. Issue 2. Izhevsk, 1973. P. 196—223.}

Csúcs 2005 — *Csúcs S.* Die Rekonstruktion der permischen Grundsprache. Budapest, 2005.

UEW — *Rédei K.* Uralisches etymologisches Wörterbuch. Budapest, 1986—1989.

Wichmann 1987 — *Wichmann Y.* Wotjakischer Wortschatz / Aufgezeichnet *Wichmann Y.* Bearb. *Uotila T. E., Korhonen M.* Hrsg. *Korhonen M.* Helsinki, 1987. (Lexica Societatis Fenno-Ugricae. 1987, XXI.)